

AGUTTES



PEINTRES D'ASIE

Art moderne vietnamien

5 NOVEMBRE 2024

45

PEINTRES D'ASIE

Art moderne vietnamien

HỌA SĨ CHÂU Á · NGHỆ THUẬT HIỆN ĐẠI VIỆT NAM

ASIAN PAINTERS · MODERN VIETNAMESE ART

亚洲画家 · 越南现代艺术



45

ÉDITO

BIÊN TẬP *EDITORIAL* 导语

PAR CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER
Directeur et expert du département
Peintres d'Asie : Chine et Vietnam

Chers amis et collectionneurs,
Ce 45^e opus clôture une année 2024 qui fit honneur à l'art moderne indochinois.

Ouverte le 9 janvier dernier à Hanoï, à l'occasion du lancement officiel de l'ouvrage de référence *L'art moderne en Indochine*, elle a été rythmée, ces derniers mois, par de magnifiques coups de marteau qui ont récompensé les travaux des élèves de Victor Tardieu.

Que cette dernière vente, composée d'œuvres rares et inédites triées sur le volet, illustre, le 5 novembre prochain, par la qualité de ses enchères, la maturité de ce marché !

BY CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER
Head of department and expert
Asian Painters: China & Vietnam

*Dear friends and collectors,
This 45th opus brings to a close a year 2024 that has been a credit to Indochinese modern art.*

*Launched on January 9 in Hanoi, on the occasion of the official release of the reference work *L'art moderne en Indochine*, it has been punctuated in recent months by magnificent hammer strikes rewarding the work of Victor Tardieu's pupils.*

May this latest sale, featuring a hand-picked selection of rare and unpublished works, illustrate the maturity of this market through the quality of its bids on November 5!

BỞI CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER
Giám đốc và chuyên viên của phòng Họa sĩ châu Á:
Trung Quốc và Việt Nam

Quý bạn bè và nhà sưu tầm thân mến,
Phiên đấu giá lần thứ 45 này đã khép lại một năm 2024 đầy thành công với những phiên đấu giá tôn vinh nghệ thuật hiện đại Đông Dương.

Khai mạc tại Hà Nội vào ngày 9 tháng 1 vừa qua, với lễ ra mắt chính thức của cuốn sách *Nghệ thuật hiện đại Đông Dương*, năm nay là một năm đầy sôi động với những kết quả đấu giá xuất sắc dành cho các tác phẩm do học trò của Victor Tardieu sáng tác.

Buổi bán đấu giá cuối cùng, gồm những tác phẩm quý hiếm và chưa từng xuất hiện trên thị trường được tuyển chọn kỹ lưỡng, sẽ diễn ra vào ngày 5 tháng 11 tới đây, minh chứng cho sự phát triển của thị trường qua chất lượng của các cuộc đấu giá!

作者: 夏洛特·阿古特斯·雷尼耶
亚洲画家: 中国和越南部主任和专家

亲爱的藏家朋友们,
第45场中南半岛现代艺术专场拍卖会将为2024年画上圆满的句号。

去年1月9日在河内举行的《中南半岛现代艺术》(L'art moderne en Indochine) 新书发布仪式拉开了一年的序幕。紧接下来的几个月,维克多·塔迪厄(Victor Tardieu) 的学生们的杰作在这一年中大放异彩。

11月5日的最新一场拍卖会将以精挑细选且前所未见的作品为特色,继续通过高质量的拍卖会来验证这一市场的成熟!

CONTACTS POUR CETTE VENTE

LIÊN HỆ CHO ĐẤU GIÁ NÀY
CONTACTS FOR THIS AUCTION
本次销售的联系人



Expert

Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Asian Customer Success Délivrances et expéditions

Dịch vụ VIP dành cho khách hàng châu Á
 Giao hàng và vận chuyển
 亚洲客户成功-提货和运输

Jia You de Saint-Albin 由甲
+33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com



Documentaliste

Chuyên viên văn thư lưu trữ
目录编制员

Romane Clayeux
clayeux@aguttes.com

Enchères par téléphone Ordre d'achat

Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs

Quan hệ khách hàng
买家联系人

Marie du Boucher
+33 (0)1 41 92 06 41
duboucher@aguttes.com

Département Marketing & Communication

Ban truyền thông
传媒部

Clémence Lépine
lepine@aguttes.com

Relations médias

Quan hệ báo chí
媒体关系

Anne-Sophie Philippon
+33 (0)6 27 96 28 86
pr@aguttes.com

AGUTTES

Président Claude Aguttes

Directeur général Philippine Dupré la Tour

Associés

Directeur associé

Charlotte Aguttes-Reynier

Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

Aguttes (SVV 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Pierre-Alban Vinquant,
Jessica Remy-Catanese, Juliette Rode

SEINE OUEST

Commissaires de justice

45

PEINTRES D'ASIE

Art moderne vietnamien

HỌA SĨ CHÂU Á · NGHỆ THUẬT HIỆN ĐẠI VIỆT NAM

ASIAN PAINTERS · MODERN VIETNAMESE ART

亚洲画家 · 越南现代艺术

Vente aux enchères

Aguttes Neuilly
164 bis, av. Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

Mardi 5 novembre 2024, 14h30

Exposition publique

Du lundi 28 au jeudi 31 octobre : sur rendez-vous auprès de saintalbin@aguttes.com
Lundi 4 novembre : 10h - 13h et 14h - 17h30

Bán đấu giá

Aguttes Neuilly
Thứ Ba, ngày 5 tháng 11 năm 2024, 14:30

Triển lãm công cộng

Từ thứ Hai ngày 28 tháng 10 đến thứ Năm, ngày 31 tháng 10
(theo lịch hẹn : saintalbin@aguttes.com)
Thứ Hai ngày 4 tháng 11: 10h - 13h và 14h - 17h30

Auction

Wednesday 5 November 2024, 2.30pm

Public exhibition

Monday 28 to Thursday 31 October: by appointment at saintalbin@aguttes.com
Monday 4 November: 10am - 1pm and 2pm - 5.30pm

拍卖会

奥古特 奈伊拍卖厅
2024年11月5日 · 14:30

拍卖会预览

10月28日星期一至31日星期四。
11月4日星期一: 上午10时至下午1时, 下午2时至5时30分
建议预约专家参观, 邮件预约: saintalbin@aguttes.com

Cliquez et enchérissez sur **aguttes.com**

Important : les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue.
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, □, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

PRÉCISION IMPORTANTE À L'ATTENTION DES ENCHÉRISSEURS
THÔNG TIN QUAN TRỌNG DÀNH CHO KHÁCH HÀNG THAM GIA ĐẤU GIÁ
IMPORTANT NOTICE TO BUYERS

Les conditions et termes régissant la vente des lots figurant dans le catalogue sont fixés dans les conditions générales de vente figurant en fin de catalogue dont chaque enchérisseur doit prendre connaissance. Ces CGV prévoient notamment que tous les lots sont vendus « en l'état », c'est-à-dire dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Une exposition publique préalable à la vente se déroulant sur plusieurs jours permettra aux acquéreurs d'examiner personnellement les lots et de s'assurer qu'ils en acceptent l'état avant d'enchérir. Les rapports de condition, ainsi que les documents afférents à chaque lot sont disponibles sur demande.

Aguttes se réserve le droit de demander aux potentiels enchérisseurs de verser avant la vente une caution de 80 000 euros, ainsi que toutes autres garanties et/ou références bancaires, dont Aguttes aurait besoin, à son entière discrétion. Les clients doivent contacter Aguttes en amont de la vente et au plus tard 3 jours ouvrés avant le jour de vente afin que Aguttes puisse vérifier les garanties financières fournies. Les dépôts de garantie sont à effectuer en euros par virement ou carte bancaire sur <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Si l'enchérisseur n'est pas adjudicataire lors de cette vente, Aguttes procédera au remboursement du dépôt de garantie, sans intérêts (sous réserve de tout droit de compensation), dans un délai maximum de 5 jours ouvrables après la vente. Les pertes engendrées par les variations des taux de change ou les frais bancaires liés à ces transferts ne sont pas à la charge de Aguttes.

Aguttes se réserve le droit de refuser de façon discrétionnaire les enchères d'un enchérisseur qui ne se serait pas préalablement manifesté en fournissant au préalable la caution et les garanties demandées par la législation.

Các điều khoản và điều kiện chi phối việc bán các lô hàng xuất hiện trong danh mục được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung ở cuối danh mục mà mỗi người đấu giá phải đọc. Các GTC này đặc biệt quy định rằng tất cả các lô được bán "nguyên trạng", tức là ở tình trạng mà chúng được tìm thấy tại thời điểm bán với các khiếm khuyết và khuyết điểm của chúng. Việc trưng bày công khai trước khi bán diễn ra trong vài ngày sẽ cho phép người mua trực tiếp kiểm tra các lô và đảm bảo rằng họ chấp nhận tình trạng của chúng trước khi đấu giá. Báo cáo tình trạng, cũng như các tài liệu liên quan đến từng lô, có sẵn theo yêu cầu.

Aguttes có quyền yêu cầu khách hàng tham gia đấu giá đặt cọc khoản tiền 80.000 euro trước phiên đấu giá, cũng như bất kỳ khoản bảo đảm nào khác và/hoặc thông tin ngân hàng mà Aguttes cần, theo quyết định riêng của nhà đấu giá. Khách hàng cần liên hệ với Aguttes trước phiên đấu giá và muộn nhất là 3 ngày làm việc trước ngày tổ chức đấu giá để Aguttes có thể kiểm tra các bảo đảm tài chính được cung cấp. Các khoản đặt cọc cần được thực hiện bằng euro qua hình thức chuyển khoản hoặc trả bằng thẻ ngân hàng tại: <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Nếu người tham gia đấu giá không thắng được lô hàng nào trong phiên đấu giá này, Aguttes sẽ tiến hành hoàn trả khoản đặt cọc, không có lãi suất (với điều kiện không có khoản khấu trừ nào), trong thời hạn tối đa 5 ngày làm việc sau cuộc đấu giá. Aguttes không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào phát sinh do biến động tỷ giá hối đoái hoặc phí ngân hàng liên quan đến các giao dịch này.

Aguttes có quyền tự do từ chối lời đề nghị đấu giá của một khách hàng tham gia đấu giá không tuân thủ quy định của nhà đấu giá, khi không đặt cọc hoặc không cung cấp các khoản đảm bảo khác được yêu cầu theo luật.

The terms and conditions governing the sale of the lots appearing in the catalogue are set out in the general terms and conditions of sale appearing at the end of the catalogue, which each bidder must read. These GTC provide in particular that all the lots are sold "as is", i.e. in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. A public display prior to the sale taking place over several days will allow buyers to personally examine the lots and ensure that they accept their condition before bidding. Condition reports, as well as documents relating to each lot, are available on request.

Aguttes reserves the right to ask potential bidders to pay a deposit of 80,000 euros before the sale, as well as any other guarantees and/or bank references that Aguttes may require, at its sole discretion. Clients must contact Aguttes in advance of the sale and no later than 3 working days before the day of the sale so that Aguttes can verify the financial guarantees provided. Security deposits must be made in euros by bank transfer or credit card on <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

If the bidder is not successful at this sale, Aguttes will refund the security deposit, without interest (subject to any right of set-off), within a maximum of 5 working days after the sale. Aguttes shall not be liable for any losses caused by variations in exchange rates or bank charges relating to such transfers.

Aguttes reserves the right, at its own discretion, to refuse bids from a bidder who has not previously provided the security and guarantees required by law.





détail

SOMMAIRE

BẢN TÓM TẮT CONTENTS 目录

CATALOGUE DANH MỤC CATALOGUE 图册	10	COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA TỪ AGUTTES? HOW TO BUY FROM AGUTTES 如何从 AGUTTES 购买	58
CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF AUCTION 一般销售条款和条件	50	LA MAISON AGUTTES NHÀ AGUTTES THE AGUTTES AUCTION HOUSE 关于奥古特	60
COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN TẠI AGUTTES? HOW TO SELL AT AGUTTES? 如何在 AGUTTES 出售	56	CALENDRIER DES VENTES LỊCH BÁN HÀNG AUCTIONS CALENDAR 拍卖会日历	64

INDEX

MỤC LỤC 索引

ALIX AYMÉ	5, 7, 8	PHẠM QUANG HẬU	4
JOSEPH INGUIMBERTY	14	TRẦN VAN CÂN	6
LÊ THY	15	HENRI ÉMILE VOLLET	1, 2
MAI TRUNG THỨ	9, 10, 13	VŨ CAO ĐÀM	3, 11, 12
NGUYỄN TỬ NGHIÊM	16, 17		



1
HENRI ÉMILE VOLLET (1861-1945)
Autel bouddhiste

Huile sur panneau, signée en bas à gauche
55 x 37 cm - 21 5/8 x 14 5/8 in.

Oil on panel, signed lower left

4 000 - 6 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, Paris

2
HENRI ÉMILE VOLLET (1861-1945)
La prière, Hanoi, 1906

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite
73 x 55 cm - 28 3/4 x 21 5/8 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right

4 000 - 6 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, Paris

Né en 1861, Henry Émile Vollet est un élève de Fernand Cormon, peintre dont l'atelier aux beaux-arts a vu passer plusieurs artistes renommés tels que Vincent van Gogh, Henri de Toulouse-Lautrec, mais aussi Lin Fengmian. Henry Émile Vollet a bénéficié de la reconnaissance du milieu artistique de son époque. Il reçoit pour ses œuvres la mention honorable au Salon des artistes français de 1888, ainsi que la médaille de bronze à l'Exposition universelle de 1900.

Sinh năm 1861, Henry Émile Vollet là học trò của Fernand Cormon, họa sĩ mà xưởng vẽ tại Trường Mỹ Thuật đã thấy một số họa sĩ nổi tiếng như Vincent van Gogh, Henri de Toulouse-Lautrec, Lin Fengmian. Henry Émile Vollet được sự công nhận của thế giới nghệ thuật thời đại của ông. Ông đã nhận được bằng danh dự cho các tác phẩm của mình tại Salon des artistes français năm 1888, cũng như huy chương đồng tại Triển lãm toàn cầu năm 1900.

Born in 1861, Henry Émile Vollet was a pupil of Fernand Cormon, a painter who taught several famous artists in his studio at the École des Beaux-Arts, including Vincent van Gogh, Henri de Toulouse-Lautrec and Lin Fengmian. Vollet was much acclaimed by the artistic milieu of his time, receiving a special award at the 1888 Salon des Artistes Français, and the bronze medal at the Universal Exhibition of 1900.



3
VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
La femme et l'enfant, 1957

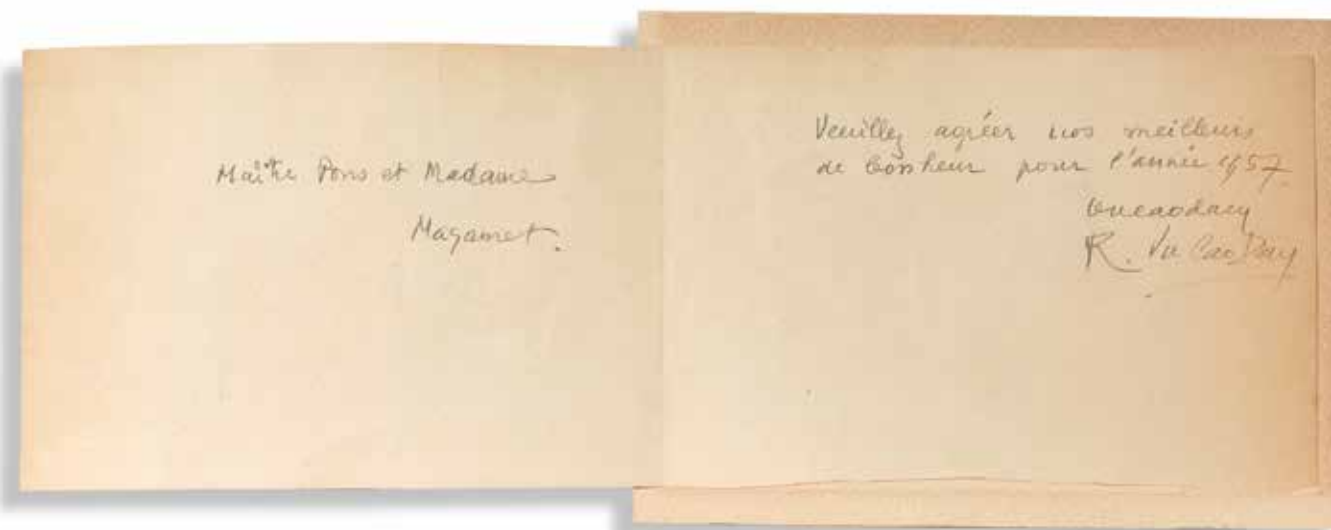
Encre sur papier, signée en bas à droite, dédicacée et annotée au revers
11,2 x 16,5 cm - 4 3/8 x 6 1/2 in.

Ink on paper, signed lower right, dedicated and inscribed on reverse

500 - 800 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Reçu de l'artiste et transmis familialement depuis
Collection particulière, Castres



Dédicace



détail

VŨ CAO ĐÀM

Né en 1908 à Hanoi, Vũ Cao Đàm est issu d'une famille nombreuse, catholique et aisée. Il baigne dès son enfance dans la culture française. Son père, Vu Dinh Thi (1864 - 1930), grand érudit, maîtrisait non seulement la langue française mais était également un francophile avéré. En effet, envoyé à Paris par le gouvernement vietnamien à l'occasion de l'Exposition Universelle de 1889, il fut conquis par le style de vie des français. C'est donc sans grande surprise que Vũ Cao Đàm intègre l'École des beaux-arts de l'Indochine en 1926. Il y étudie le dessin, la peinture et la sculpture sous l'autorité de Victor Tardieu, fondateur de l'École, et de Joseph Inguimberty. Diplômé en 1931, il obtient une bourse qui lui permet de poursuivre sa formation en France. Après avoir présenté ses sculptures à l'Exposition coloniale internationale de 1931, il prend la décision de s'établir définitivement en France. Il poursuit alors son développement artistique en côtoyant tous les plus grands chefs d'œuvres européens, telles que les œuvres de Renoir, Van Gogh, Bonnard et Matisse mais aussi les créations de Rodin, Despiau et Giacometti qui l'inspirent particulièrement.

« Sculpteur et peintre du XX^e siècle, un artiste prolifique à mi-chemin entre l'art traditionnel indochinois et l'occident »

Il est également influencé par les avant-gardes occidentales comme le fauvisme et l'école de Paris dont on retrouve l'empreinte au travers de sa production. En 1946, l'artiste jouit déjà d'une belle reconnaissance, essentiellement pour ses sculptures, fines et gracieuses, pour lesquelles il a de nombreuses commandes. Il expose ces dernières à la galerie l'Art Français à Paris mais aussi au Salon des Indépendants, au Salon des Tuileries et au Salon d'Automne dont il est membre depuis 1943. Parallèlement à la sculpture, il s'adonne à la peinture sur soie.

En 1949, Vũ Cao Đàm décide de partir pour le sud de la France et s'installe avec sa famille à la villa *Les Heures Claires* près de Saint-Paul-de-Vence, juste à côté de la chapelle de Matisse et à seulement un kilomètre de la résidence de Marc Chagall, *La Colline*. La lumière et l'atmosphère du sud de la France le marquent et se retrouvent dans les œuvres de cette période. Dès les années 1960, l'artiste expose à l'international, notamment à Londres, à la galerie Frost & Reed, mais aussi à Bruxelles, avant de signer un contrat d'exclusivité avec le marchand d'art Wally Findlay aux États-Unis. Aujourd'hui, Vũ Cao Đàm est considéré comme l'un des plus grands peintres et sculpteurs vietnamiens de son temps et ses peintures font parties des collections permanentes de nombreux musées à travers le monde tel que le musée du Quai Branly à Paris.

Vũ Cao Đàm sinh ngày 8 tháng giêng 1908 ở Hà Nội trong một gia đình khá giả. Là người con thứ năm trong số mười bốn người, họa sĩ đã được ảnh hưởng rất sớm bởi văn hoá Pháp. Cha là Vũ Đình Thi (1864-1930), một học giả thông thạo tiếng Pháp. Được chính phủ gửi đi Paris trong dịp Triển lãm toàn cầu năm 1889, ông đã bị chinh phục bởi phong cách sống của người Pháp. Năm 1926, Vũ Cao Đàm thi vào Trường Mỹ Thuật Hà Nội, nơi ông học trong năm năm. Tại trường, ông học vẽ, hội họa và điêu khắc dưới sự hướng dẫn của họa sĩ Pháp Victor Tardieu, người thành lập trường, và Joseph Inguimberty. Tốt nghiệp năm 1931, Vũ Cao Đàm nhận một học bổng cho phép ông tiếp tục học ở Pháp. Chuyển đi này là một bước ngoặt quyết định cho sự nghiệp của ông. Ông ra mắt các tác phẩm điêu khắc tại triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931, rồi sau đó ông chọn định cư ở Pháp. Các tác phẩm của Renoir, Van Gogh, Bonnard và Matisse, cũng như các sáng tác của Rodin, Despiau và Giacometti đặc biệt gây cho ông nguồn cảm hứng. Vũ Cao Đàm cũng được in dấu bởi các trường phái châu Âu như le fauvisme hay trường phái Paris, mà ta có thể tìm thấy ảnh hưởng trong các sáng tác của ông. Nhờ Triển lãm thuộc địa, ông nhận

« Một người nghệ sĩ đa tài mà phong cách là sự kết hợp giữa nghệ thuật Đông Dương truyền thống và nghệ thuật phương Tây »

được nhiều đơn đặt tác phẩm. Năm 1946, họa sĩ, càng ngày càng nổi tiếng và được đánh giá cao trong giới nghệ thuật Paris, triển lãm các tác phẩm điêu khắc, thanh tao và duyên dáng, ở phòng tranh l'Art Français tại Paris và cũng ở Salon des Indépendants, Salon des Tuileries và Salon d'Automne mà ông là hội viên từ năm 1943. Năm 1949, Vũ Cao Đàm định cư ở miền Nam nước Pháp. Ông dọn với gia đình về biệt thự *Les Heures Claires* gần Saint-Paul-de-Vence, ngay bên cạnh nhà thờ nhỏ của Matisse và chỉ cách một cây số với nhà ở của Marc Chagall « La Colline ». Ảnh hưởng bởi họa sĩ Nga, ông cũng khám phá các tác phẩm của Dubuffet và Malaval. Ánh sáng và bầu không khí của miền Nam nước Pháp được tìm lại trong các tác phẩm của thời kỳ này. Năm 1960, Vũ Cao Đàm triển lãm các bức tranh ở phòng tranh Frost & Reed ở Luân Đôn. Ba năm sau, việc làm của ông được giới thiệu ở nước Bỉ. Họa sĩ sau đó ký một hợp đồng độc quyền với nhà buôn nghệ thuật Wally Findlay ở nước Mỹ. Ngày nay, ông được coi như một trong những họa sĩ và nhà điêu khắc Việt Nam lớn nhất đương thời và các bức tranh của ông thuộc về các bộ sưu tập vĩnh viễn của nhiều bảo tàng trên thế giới như Bảo tàng của Quai Branly ở Paris.

Born in 1908 in Hanoi, Vũ Cao Đàm came from a large, Catholic and well-off. He was immersed in French culture from his childhood. His father, Vu Dinh Thi (1864 - 1930), a great scholar, who his sculptures, fine and graceful, for which he has many commissions. He exhibited them at the gallery l'Art Français in Paris but also at the Salon des Indépendants, the Salon des Tuileries and the not only mastered the French language but was also a proven Francophile. Indeed, sent to Paris by the Vietnamese government for the occasion of the 1889 World's Fair,

he was won over by the French lifestyle. It is therefore not surprising that Vũ Cao Đàm joined the Hanoi School of Fine Arts in 1926. There, he studied drawing, painting and sculpture under the authority of Victor Tardieu, founder of the School, and Joseph Inguimberty. He graduated in 1931 and obtained a scholarship that allowed him to continue his training in France. After presenting his sculptures at the 1931 International Colonial Exhibition, he decided to settle permanently in France. He then continued his artistic development by rubbing shoulders with all the greatest European masterpieces such as the works of Renoir, Van Gogh, Bonnard and Matisse but also the creations of Rodin, Despiau and Giacometti which particularly inspired him. He is also influenced by Western avant-gardes such as Fauvism and the Paris School, whose imprint can be seen in his work. In 1946, the artist already enjoys great recognition mainly for Salon d'Automne of which he has been a member since 1943. Parallel to sculpture, he also paints on silk. In 1949, Vũ Cao Đàm decided to leave for the South of France and settled with his family at the villa *Les Heures Claires* near Saint-Paul-de-Vence, just next to the Matisse chapel and only one kilometer from Marc Chagall's residence, La Colline. The light and the atmosphere of the South of France mark him and can be found in the works of this period. As early as the 1960s, the artist exhibited internationally, notably in London at the Frost & Reed gallery, but also in Brussels before signing an exclusive contract with the art dealer Wally Findlay in the United States. Today, Vũ Cao Đàm is considered as one of the greatest Vietnamese painters and sculptors of his time and his paintings are part of the permanent collections of many museums around the world such as the Quai Branly Museum in Paris.

“Sculptor and painter of the 20th century, a prolific artist halfway between traditional Indochinese art and the West”



détail

VIETNAM

PHẠM QUANG HẬU

POISSONS ROUGES D'ABONDANCE, CIRCA 1940



4

PHẠM QUANG HẬU (1903-1995)
Poissons rouges d'abondance, circa 1940

Laque à rehauts d'or, signée en bas à droite, marqué au dos. Un panneau monté en plateau
32,5 x 47 cm - 12 3/4 x 18 1/2 in.
Dimensions du plateau complet: 59,5 x 37 x 4 cm
Full dimensions of the tray: 23 3/8 x 14 5/8 x 1 5/8 in.

Lacquer with gold highlights, signed lower right, inscribed on reverse. One panel mounted as a tray

4 500 - 6 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, France

Au milieu des années 1930, Phạm Quang Hậu devient un artiste indépendant. Il développe alors son activité de laqueur en créant des panneaux, mais aussi divers objets: des boîtes, des étuis à cigarettes, etc. Ce plateau en est un témoignage: entre véritable objet d'art et objet fonctionnel, Phạm Quang Hậu fait un choix artistique et artisanal fort en se tournant vers les arts décoratifs.

Vào giữa những năm 1930, Phạm Quang Hậu trở thành một nghệ sĩ tự do. Ông bắt đầu phát triển hoạt động sơn mài bằng cách sáng tác các tác phẩm tranh cũng như nhiều vật dụng khác như các loại hộp, hộp đựng thuốc lá, v.v. Chiếc khay

này là ví dụ điển hình: giữa ranh giới của một tác phẩm nghệ thuật thực thụ và một vật dụng chức năng, Phạm Quang Hậu đã đưa ra một lựa chọn mang tính nghệ thuật và thủ công khi hướng tới nghệ thuật trang trí.

In the mid-1930s, Phạm Quang Hậu became an independent artist. He then developed his activity as a lacquerer, creating panels, but also various objects: boxes, cigarette cases, etc. This tray is a testament to this: somewhere between a true objet d'art and a functional object, Phạm Quang Hậu made a strong artistic and artisanal choice by turning to the decorative arts.

ALIX AYMÉ

Élève de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière, Alix Aymé se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage où elle accompagne son mari missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Nommée professeur à l'École des beaux-Arts de l'Indochine à Hanoi, elle contribue avec Inguimberty au retour de la laque. Ses œuvres sont le lieu de la rencontre entre le style des nabis, dont elle subit l'influence, et de la peinture traditionnelle vietnamienne pour laquelle elle se prend d'affection.

Si Alix Aymé fait partie des artistes mandatés par l'État français pour promouvoir la culture indochinoise notamment lors de l'Exposition Universelle de 1931, elle développe parallèlement une peinture d'atelier. S'inspirant des modèles autochtones l'entourant mais aussi des éléments composant son atelier, elle immortalise une vision enchantée de l'Indochine.

Là học sinh của Maurice Denis và là người thường xuyên trao đổi thư từ trong suốt sự nghiệp của mình, Alix Aymé say mê Châu Á kể từ chuyến công tác cùng chồng ở Trung Quốc do chính phủ Pháp điều động. Cô đã du lịch qua Lào, Cam-pu-chia và cả Việt Nam trong suốt hơn 20 năm. Được bổ nhiệm làm giáo sư tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật ở Hà Nội, cùng với Inguimberty, cô đã góp phần vào sự hồi sinh của sơn mài. Các tác phẩm của cô là nơi gặp gỡ giữa phong cách Nabi mà

cô bị ảnh hưởng và của thứ mà cô yêu thích là hội họa truyền thống Việt Nam.

Mặc dù Alix Aymé là một trong những họa sĩ được chính phủ Pháp ủy nhiệm để quảng bá văn hóa Đông Dương, nhất là tại Đấu xảo Thế giới năm 1931, bà cũng đã phát triển một số tác phẩm theo phong cách vẽ studio. Lấy cảm hứng từ những người mẫu bản địa xung quanh mình nhưng cũng từ các người mẫu trong xưởng vẽ, bà đã dựng lên một tầm nhìn đầy mê hoặc về Đông Dương.

Student of Maurice Denis, with whom she corresponded throughout her career, Alix Aymé conceived a passion for the Asian continent on her first trip there with her husband, when he was sent on a mission to China by the French government. She then spent over twenty years travelling in Laos, Cambodia and Vietnam. Appointed professor at the Fine Arts School of Hanoi, she contributed to the revival of lacquer work with Inguimberty. Her works reflect the style of both the Nabis (a great influence on her) and traditional Vietnamese painting, for which she developed a deep affection.

Although Alix Aymé was one of the artists commissioned by the French government to promote Indochinese culture, notably at the 1931 Universal Exhibition, she also developed a studio style of painting. Inspired by the native models around her but also by the elements of her studio, she immortalised an enchanting vision of Indochina.



ALIX AYMÉ

JEUNE FILLE PENSIVE, CIRCA 1940-1945

5

ALIX AYMÉ (1894-1989)*Jeune femme pensive*, circa 1940-1945

Laque à rehauts d'or et d'argent,
un panneau, signée en bas à droite.
46 x 36 cm - 18 1/8 x 14 1/8 in.

*Lacquer with gold and silver highlights,
one panel signed lower right*

50 000 - 80 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association
des amis d'Alix Aymé sous le numéro L156
au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.
Un certificat pourra être délivré à la charge
de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France

Jeune femme pensive témoigne de toute la maîtrise de l'art de la laque par l'artiste Alix Aymé. Les aplats de couleurs caractéristiques et son aspect très décoratif font écho aux travaux des nabis, qu'Alix Aymé connaît bien puisqu'elle a été l'élève de Maurice Denis.

« *Thiếu phụ suy tư* » là tác phẩm thể hiện toàn bộ tài năng trong lĩnh vực nghệ thuật sơn mài của họa sĩ Alix Aymé. Những mảng màu đặc trưng và tính trang trí cao của sơn mài làm liên tưởng tới trường phái Nabis mà Alix Aymé quen thuộc, vì bà từng là học trò của Maurice Denis.

Jeune femme pensive demonstrates Alix Aymé's mastery of the art of lacquer. Alix Aymé's characteristic flat colors and highly decorative appearance echo the work of the Nabis, with whom she was very familiar as a pupil of Maurice Denis.





TRẦN VĂN CÂN

Trần Văn Cẩn intègre l'École des beaux-arts de l'Indochine en 1931 et il en sort diplômé major ex-aequo en 1936.

Il est alors subitement privé des conseils de Victor Tardieu, fondateur et directeur de l'École, qui décède peu après, en 1937.

Trần Văn Cẩn ayant été formé, avec ses camarades, à transmettre avec application les préceptes reçus afin de participer au renouvellement de l'art moderne en Indochine, c'est assez naturellement qu'il se rapproche de Lương Xuân Nhị, Lê Văn Đệ, Tô Ngọc Vân et Georges Khán. Ensemble, ils fondent le Farta (Foyer de l'art Annamite), dédié à la défense d'un enseignement artistique d'élite au Vietnam. En 1945, Trần Văn Cẩn rejoint Tô Ngọc Vân qui est le premier vietnamien nommé à la direction de l'École. Il intègre l'équipe enseignante de l'École, puis, prend sa direction en 1954, lors du décès de Tô Ngọc Vân.

Il s'engage, également, en tant que secrétaire général de l'Association des beaux-arts du Vietnam de 1958 à 1983.

Trần Văn Cẩn theo học tại Trường Mỹ thuật Đông Dương vào năm 1931 và tốt nghiệp đồng hạng thủ khoa vào năm 1936.

Tuy nhiên, không lâu sau đó, vào năm 1937, Victor Tardieu, người sáng lập và Hiệu trưởng của Trường, qua đời một cách đột ngột, khiến ông mất đi những lời khuyên quý giá.

Trần Văn Cẩn cùng với những người bạn đồng môn của mình được đào tạo bài bản để có thể truyền tải một cách nghiêm túc các nguyên lý nghệ thuật được học, với mục đích góp phần đổi mới nghệ thuật hiện đại ở Đông Dương. Vì thế, như một lẽ tự nhiên, ông đã kết thân với

Lương Xuân Nhị, Lê Văn Đệ, Tô Ngọc Vân và Georges Khán. Cùng nhau, họ thành lập Farta (Hội nghệ thuật An Nam), tổ chức chuyên về việc bảo vệ và thúc đẩy một nền giáo dục nghệ thuật ưu tú tại Việt Nam.

Năm 1945, Trần Văn Cẩn làm việc cùng Tô Ngọc Vân, người Việt Nam đầu tiên được bổ nhiệm làm Hiệu trưởng Trường Mỹ thuật. Ông trở thành giảng viên tại trường, sau đó đảm nhận vai trò Hiệu trưởng vào năm 1954, sau khi Tô Ngọc Vân qua đời.

Ông cũng là tổng thư ký của Hội Mỹ thuật Việt Nam từ năm 1958 đến năm 1983.

Trần Văn Cẩn entered the École des Beaux-Arts de l'Indochine in 1931, graduating ex-aequo major in 1936.

He was then suddenly deprived of the guidance of Victor Tardieu, founder and director of the School, who died shortly afterwards, in 1937.

Trần Văn Cẩn having been trained, along with his comrades, to pass on the precepts received with application in order to participate in the renewal of modern art in Indochina, it was quite natural for him to draw closer to Lương Xuân Nhị, Lê Văn Đệ, Tô Ngọc Vân and Georges Khán. Together, they founded Farta (Foyer de l'art Annamite), dedicated to the defense of elite art education in Vietnam.

In 1945, Trần Văn Cẩn joins Tô Ngọc Vân, who is the first Vietnamese appointed to the School's management. He joined the school's teaching staff, then took over its management in 1954, on the death of Tô Ngọc Vân.

He also served as General Secretary of the Vietnam Fine Arts Association from 1958 to 1983.

TRẦN VĂN CÂN

RÊVERIE



6

TRẦN VĂN CÂN (1910-1994)

Rêverie, 1936

Encre et couleurs sur soie, signée et datée
en haut à droite, marquée du cachet au dos
43 x 29 cm à vue - 17 1/4 x 11 1/2 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper
right, and stamped on reverse*

100 000 - 150 000 €

EXPOSITION

1937, Exposition Universelle de Paris
(25 mai - 25 novembre), n°29

PROVENANCE

Collection particulière, Paris (acquis
à l'exposition précédente)
Collection particulière, Paris (transmis
familialement)





Vue aérienne de l'Île aux Cygnes pendant l'Exposition Internationale de 1937. ©DR

Rêverie témoigne de la maturité du talent du peintre en 1936, à sa sortie de l'École des beaux-arts de l'Indochine. Cette délicate soie a alors été sélectionnée pour orner le pavillon de l'Indochine à l'occasion de l'Exposition Universelle à Paris en 1937. L'Exposition se tient du 25 mai au 25 novembre 1937. Victor Tardieu, souffrant, a délégué à Lê Phổ la direction artistique du pavillon de l'Indochine de 1937. Ce dernier, installé sur l'île aux Cygnes, aux côtés d'autres pavillons de colonies françaises, fait partie des cinquante-cinq bâtiments représentant différents pays, la France et ses colonies. À la différence de l'Exposition coloniale de 1931, qui avait vocation à montrer la puissance et la richesse de l'empire colonial français, l'exposition de 1937 est quant à elle axée sur l'artisanat moderne et les arts industriels. Et si, en 1931, c'est le temple d'Angkor Vat qui est reconstitué à Paris, c'est, en 1937, une rue traditionnelle d'Hanoï qui est installée

sur la Seine, et dans laquelle des artisans vietnamiens vont exercer leurs métiers, sous les yeux de visiteurs¹. *Rêverie* est alors initialement inscrite avec la description *Portrait d'une jeune fille sur fond de fleur de pêcher*, aux côtés de trois autres œuvres peintes sur soie : *Marché aux fleurs*, *Épouse* et *Apporter de l'herbe aux chevaux*. Restée en mains privées dans la même famille depuis son acquisition lors de cette exposition en 1937, son apparition, aujourd'hui sur le marché, pour la première fois depuis près de 90 ans, constitue une rarissime opportunité pour tout curieux amoureux de cet art délicat, de venir la voir, et pourquoi pas de l'acquérir. La palette brune et ocre est typique de celle utilisée par les élèves alors à Hanoï. La particularité du travail de Trần Văn Cẩn réside dans son talent à exprimer les émotions de ses modèles, en peignant également leurs portraits intérieurs.

¹ Phoebe Scott « À l'affiche : les premières expositions de Lê Phổ, Mai-Thu et Vu Cao Dam » in *Lê Phổ, Mai-Thu et Vu Cao Dam. Peintres de l'art moderne vietnamien en France*, [exposition, Paris, musée Cernuschi, 11 octobre 2024 - 9 mars 2025], Paris, Flammarion, 2024, p. 18-27.

Mơ mộng là minh chứng cho tài năng chín muồi của họa sĩ vào năm 1936, khi ông vừa tốt nghiệp Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Bức tranh lụa tinh tế này đã được chọn để trang trí cho khu trưng bày của Đông Dương tại Triển lãm Quốc tế ở Paris vào năm 1937. Triển lãm diễn ra từ ngày 25 tháng 5 đến ngày 25 tháng 11 năm 1937. Victor Tardieu, vì lý do sức khỏe, đã ủy quyền cho Lê Phổ phụ trách quản lý khu trưng bày nghệ thuật Đông Dương năm 1937. Khu trưng bày này, được đặt tại đảo Thiên Nga, bên cạnh gian hàng của các nước thuộc địa Pháp khác, là một trong số 55 tòa kiến trúc đại diện cho nhiều quốc gia khác nhau, bao gồm Pháp và các thuộc địa của Pháp. Khác với Triển lãm Thuộc địa năm 1931, nhằm mục đích thể hiện sức mạnh và sự giàu có của đế quốc thuộc địa Pháp, triển lãm năm 1937 lại tập trung vào thủ công mỹ nghệ hiện đại và nghệ thuật công nghiệp. Nếu năm 1931, đền Angkor Wat được phục dựng tại Paris, thì vào năm 1937, một con phố truyền thống của Hà Nội được lắp đặt trên sông Seine, nơi các nghệ nhân Việt Nam thể hiện các nghề thủ công của họ ngay trước mắt khách tham quan. *Mơ mộng* ban đầu được ghi dưới cái tên « Chân dung thiếu nữ trên nền hoa đào », bên cạnh ba tác phẩm khác cũng được vẽ trên lụa: *Chợ hoa*, *Vợ và Mang cô cho ngựa*. Tác phẩm này từng thuộc quyền sở hữu của nhiều thành viên trong cùng một gia đình kể từ khi được mua tại triển lãm năm 1937. Sau gần 90 năm, tác phẩm lại một lần nữa xuất hiện, mang tới một cơ hội hiếm có để những người yêu nghệ thuật có thể chiêm ngưỡng và mua lại.

Bảng màu nâu và hoàng thổ là điển hình cho bảng màu mà các học sinh ở trường Mỹ thuật Hà Nội sử dụng lúc bấy giờ. Đặc trưng trong các tác phẩm của Trần Văn Cẩn là tài năng thể hiện cảm xúc của các nhân vật, không chỉ qua việc miêu tả chân dung bên ngoài mà còn cả nội tâm của họ.

Rêverie testifies to the maturity of the painter's talent in 1936, when he graduated from the École des beaux-Arts de l'Indochine. This delicate silk was then selected to adorn the Indochina pavilion at the 1937 Universal Exhibition in Paris. The exhibition ran from May 25 to November 25, 1937. Victor Tardieu, unwell, delegated the artistic direction of the 1937 Indochina pavilion to Lê Phổ. This pavilion, set up on the Ile aux Cygnes alongside other pavilions from French colonies, is one of fifty-five buildings representing different countries, France and its colonies. Unlike the 1931 Colonial Exhibition, which was intended to showcase the power and wealth of the French colonial empire, the 1937 exhibition focused on modern crafts and the industrial arts. And if, in 1931, it was the temple of Angkor Wat that was reconstituted in Paris, in 1937 it was a traditional Hanoi street that was set up on the Seine, in which Vietnamese craftsmen practiced their trades before the eyes of visitors¹. *Rêverie* was initially listed with the description *Portrait d'une jeune fille sur fond de fleur de pêcher*, alongside three other works painted on silk:



Pavillon de l'Indochine, Exposition universelle de 1937. © Lynx

Marché aux fleurs, *Épouse* and *Apporter de l'herbe aux chevaux*. Having remained in private hands in the same family since its acquisition at this exhibition in 1937, its appearance on the market today, for the first time in almost 90 years, represents a rare opportunity for any curious lover of this delicate art to come and see it, and why not acquire it.

The brown and ochre palette is typical of that used by students in Hanoi at the time. The distinctive feature of Trần Văn Cẩn's work lies in his talent for expressing the emotions of his models, painting their inner portraits too.



Carte postale de l'Exposition internationale de Paris en 1937. ©DR

« La particularité du travail de Trần Văn Cẩn réside dans son talent à exprimer les émotions de ses modèles, en peignant également leurs portraits intérieurs. »

« Đặc trưng trong các tác phẩm của Trần Văn Cẩn là tài năng thể hiện cảm xúc của các nhân vật, không chỉ qua việc miêu tả chân dung bên ngoài mà còn cả nội tâm của họ. »

Phoebe Scott, « Trên Áp phích : các cuộc triển lãm đầu tiên của Lê Phổ, Mai Thứ và Vũ Cao Đàm » trong Lê Phổ, Mai Thứ và Vũ Cao Đàm. Các họa sĩ nghệ thuật hiện đại Việt Nam tại Pháp, [triển lãm, Paris, bảo tàng Cernuschi, 11 tháng 10 năm 2024 - 9 tháng 3 năm 2025], Paris, Flammarion, 2024, trang 18-27.

Phoebe Scott "On view: the first exhibitions of Lê Phổ, Mai-Thu and Vu Cao Dam" in *Lê Phổ, Mai-Thu and Vu Cao Dam. Painters of modern Vietnamese art in France*, [exposition, Paris, Musée Cernuschi, October 11, 2024 - March 9, 2025], Paris, Flammarion, 2024, pp. 18-27.



7

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Deux fillettes

Aquarelle, encre et crayon sur papier,
signée en bas à droite

60,5 x 48 cm - 23 7/8 x 18 7/8 in.

*Watercolor, ink and pencil on paper,
signed lower right*

5 000 - 8 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association
des amis d'Alix Aymé au catalogue raisonné
en ligne de l'artiste. Un certificat pourra
être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, France



8

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeune fille à l'oiseau

Fixé sous verre, rehaussé d'or,
signé en bas à droite

33 x 27,5 cm - 13 x 10 7/8 in.

*Fixed under glass, enhanced with gold,
signed lower right*

10 000 - 15 000 €

Ce fixé sous verre peut être rapproché
de la laque référencée L47 dans les archives
de l'Association des amis d'Alix Aymé. (fig.1)

Cette œuvre sera incluse par l'Association
des amis d'Alix Aymé au catalogue raisonné
en ligne de l'artiste. Un certificat pourra
être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, France



(fig.1) Œuvre en rapport :
Vente [26] Aguttes, 6 octobre 2020, lot 24

MAI TRUNG THỨ

Né en 1906 près de Haiphong, Mai Trung Thứ réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoï. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des beaux-arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931, Mai Trung Thứ découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Trung Thứ se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Élève emblématique de la première promotion de l'École des beaux-arts d'Indochine, Mai Trung Thứ fait partie des six candidats reçus au concours sur les 266 présentés. Durant cette formation, il apprend une technique particulière à mi-chemin entre tradition asiatique et goût européen: la peinture sur soie. Mai Trung Thứ explique cette technique lors d'une entrevue organisée à la galerie de l'Institut à Paris à l'occasion de l'exposition « Mai Thu – Vietnamien de Paris et peintre sur soie »: « On prépare d'abord la colle, de farine, de riz ou d'amidon, nous explique-t-il. On y ajoute de l'alun dans la proportion d'un tiers. L'alun permet la conservation du tableau et, de plus, rend lisse la surface de la soie, facilitant ainsi le travail de l'artiste. La soie doit être sans mélange, très mince. (...) Le dessin peut être esquissé au fusain ou au crayon. Les couleurs, aquarelles, détrempe ou gouache, sont appliquées avec force, afin que les fibres de l'étoffe en soient imprégnées. Aussi est-il préférable de se servir d'un pinceau pour peinture à l'huile.

Le tableau est ensuite lavé à l'eau. Ce lavage atténue les couleurs et leur permet de mieux s'harmoniser. Il exige beaucoup de soins, car si la soie se décolle, il est difficile de la recoller.»¹ Si Mai Trung Thứ a également appris l'huile sur toile, qu'il pratique au début de sa carrière, il l'abandonne rapidement au profit de la peinture sur soie.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

Là học sinh tiêu biểu cho khóa đầu tiên của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương, Mai Trung Thứ là một trong sáu thí sinh trúng tuyển trong số 266 thí sinh dự thi. Khi còn ngồi trên ghế nhà trường, ông đã được học về một kỹ thuật đặc biệt, giao thoa giữa truyền thống phương Đông và phong cách phương Tây: tranh lụa. Mai Trung Thứ lý giải về kỹ thuật này trong một buổi phỏng vấn được tổ chức tại phòng tranh của Viện Paris, nhân dịp triển lãm « Mai Thứ - người Việt Nam ở Paris, họa sĩ vẽ tranh lụa »: « Đầu tiên ta cần chuẩn bị hồ, bột mì, bột gạo hoặc tinh bột - ông giải thích. Phèn được thêm vào với tỷ lệ một phần ba. Phèn giúp bảo quản tranh được lâu hơn, làm mịn bề mặt lụa và cho phép thao tác dễ dàng hơn.

Lụa cần phải được dệt hoàn toàn bằng tơ tằm, thật mỏng nhẹ. (...) Bản vẽ có thể được phác thảo bằng than hoặc chì. Màu sắc được sử dụng là màu nước, màu keo hoặc màu bột. Khi vẽ cần dùng lực để màu ngấm vào các sợi vải. Tốt hơn hết là sử dụng loại cọ dành để vẽ tranh sơn dầu. Tranh sau đó sẽ được giặt bằng nước. Sau khi giặt, màu trở nên nhạt đi và hài hòa hơn. Cần phải cẩn trọng khi thao tác, vì nếu như lụa bong ra sẽ rất khó dán lại.»¹

Mai Trung Thứ cũng học vẽ tranh sơn dầu. Ông sử dụng chất liệu này vào thời kỳ đầu của sự nghiệp, nhưng nhanh chóng từ bỏ để tiếp tục vẽ tranh lụa.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thứ attended the French high-school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Lê Văn Đệ, he was in the first year of students at the École des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Trung Thứ discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity. He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.

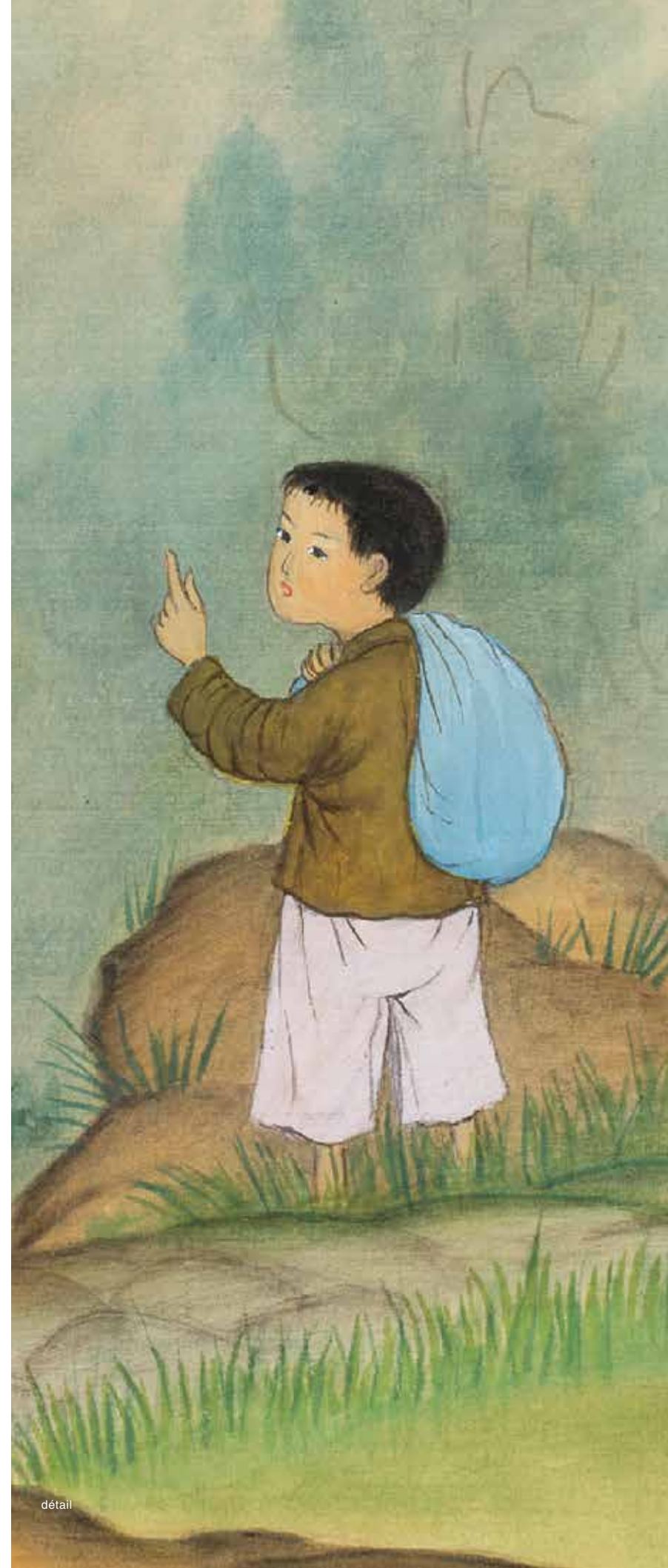
An emblematic student of the first class of the Indochina School of Fine Arts, Mai Trung Thứ was one of the six candidates who passed the competition out of 266 presented. During this training, he learns a particular technique halfway between Asian tradition and European taste: painting on silk. Mai Trung Thứ explains this technique during an interview organized at the gallery of the Institute in Paris on the

occasion of the exhibition "Mai Thu - Vietnamese of Paris and painter on silk": First, we prepare the glue, of flour, rice or starch, he explains to us. Alum is added in the proportion of one third. The alum allows the conservation of the painting and, moreover, makes the surface of the silk smooth, thus facilitating the work of the artist. The silk must be unmixed, very thin (...) The drawing can be sketched with charcoal or pencil. The colors, watercolors, tempera or gouache, are applied with force, so that the fibers of the fabric are impregnated. It is therefore preferable to use an oil paint brush. The painting is then washed with water. This wash softens the colors and allows them to blend better. It requires a lot of care, because if the silk comes off, it is difficult to glue it back on."¹ While Mai Trung Thứ also learned oil on canvas, which he practiced at the beginning of his career, he soon abandoned it in favor of painting on silk.

¹ Extrait de *Revue Climats* conservée dans les archives de Mai-Thu et retranscrite dans 2021 - 2022, 16 juin-02 janvier, Mâcon, Musée des Ursulines, *Mai-Thu (1906 - 1980) écho d'un Vietnam rêvé*, cat d'exp.

¹ Trích *Tạp chí Thời tiết* được lưu trữ trong kho tài liệu về Mai Thứ và được ghi lại trong khoảng 2021 - 2022, 16 tháng 6 - 02 tháng 1, Mâcon, Bảo tàng các Nữ Tu dòng thánh Ursula, Mai-Thứ (1906 - 1980), tiếng vang của một Việt Nam mơ mộng, danh mục triển lãm.

¹ Extract from *Revue Climats* in the *Mai-Thu* archives and transcribed in 2021 - 2022, June 16 - January 2, Mâcon, Musée des Ursulines, *Mai-Thu (1906 - 1980) écho d'un Vietnam rêvé*, cat d'exp.



MAI TRUNG THỨ

DANS LA MONTAGNE, 1959



9

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Dans la montagne, 1959

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite. Dans le cadre original réalisé par l'artiste

55 x 38 cm - 21 5/8 x 15 in

Ink and color on silk, signed and dated lower right. In the original frame made by the artist

100 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

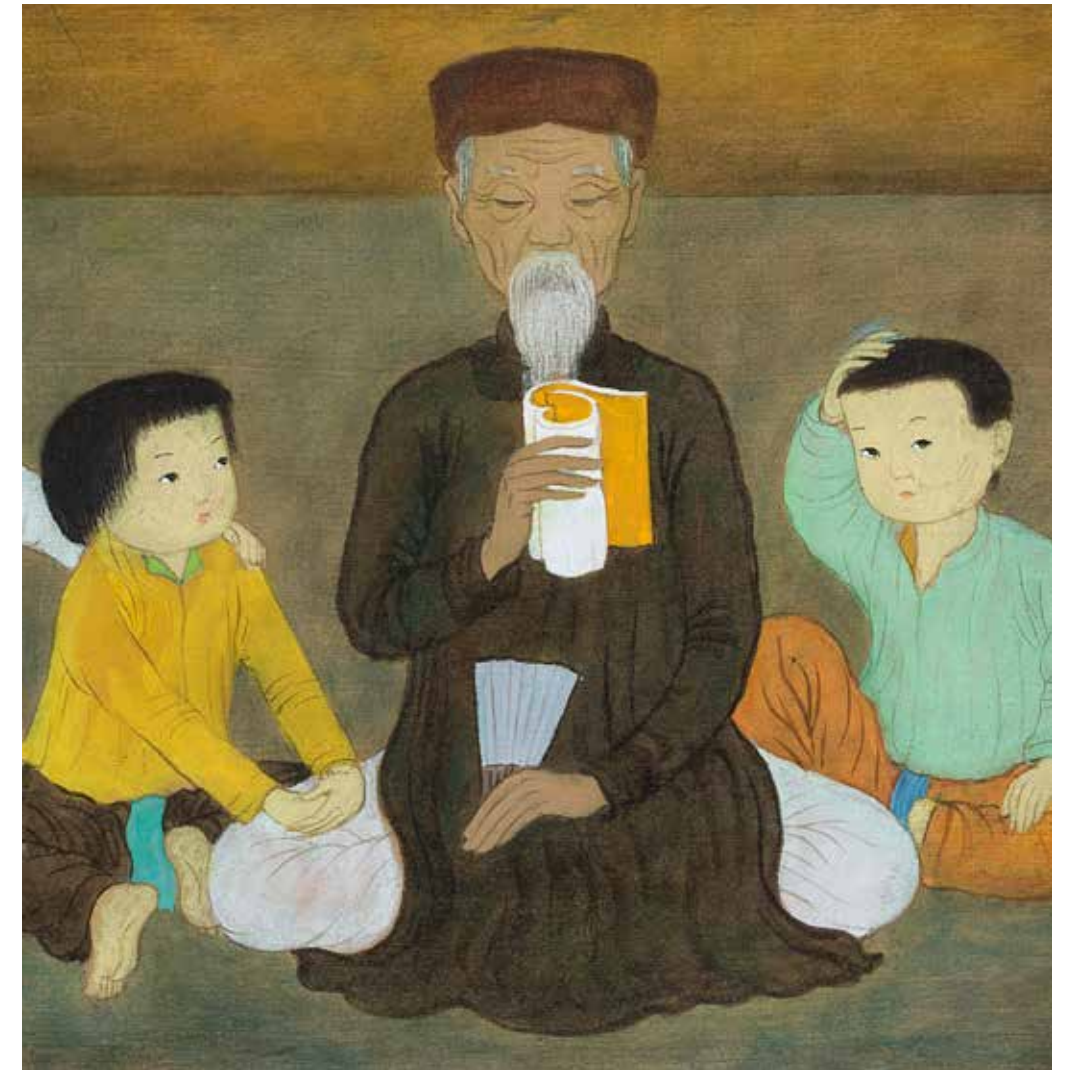
PROVENANCE

Collection particulière, Provence
Collection particulière, Provence (transmis par descendance)





détail du lot 9



détail du lot 10

Ces deux délicates encres et couleurs sur soie de Mai Trung Thứ mettent en avant un sujet de prédilection de l'artiste : celui de la transmission du savoir entre les générations. Ici, le grand-père est un guide, d'abord spirituel puisqu'il fait la lecture à quatre enfants attentifs. Il est également un guide dans les vastes paysages vietnamiens, parfois inquiétants : le vent souffle face aux hautes montagnes qui s'élèvent et semblent infranchissables. Ces deux soies sont aussi remarquables pour leur encadrement : Mai Trung Thứ veille à rendre des œuvres achevées intégralement, cadre compris : il a réalisé ces deux cadres dorés et ornés de motifs décoratifs faisant écho aux sujets représentés.

Hai bức tranh lụa tinh tế của Mai Trung Thứ làm nổi bật một chủ đề yêu thích của nghệ sĩ: sự truyền đạt tri thức giữa các thế hệ. Ở đây, người ông đóng vai trò như một người dẫn dắt, trước hết là về mặt tinh thần, khi ông đang đọc sách cho bốn đứa trẻ chăm chú lắng nghe. Ông cũng là người dẫn đường trong những cảnh quan thiên nhiên hùng vĩ và đôi khi tiếm tàng nguy hiểm của Việt Nam: gió thổi mạnh trên những ngọn núi cao ngất, dường như không thể vượt qua. Hai bức tranh lụa này còn thu hút sự chú ý bởi bởi khung tranh: Mai Trung Thứ rất chú trọng vào việc hoàn thiện tác phẩm một cách trọn vẹn, bao gồm cả khung tranh. Ông đã tự tay chế tác hai chiếc khung mạ vàng và trang trí bằng các họa tiết phản ánh chủ đề được khắc họa trong tranh.

These two delicate inks and colors on silk by Mai Trung Thứ highlight one of the artist's favorite subjects: the transmission of knowledge between generations. Here, the grandfather is a guide, first and foremost spiritual as he reads to four attentive children. He is also a guide through Vietnam's vast, sometimes disquieting landscapes: the wind blows against the high, seemingly impassable mountains. These two silks are also remarkable for their framing: Mai Trung Thứ is careful to render works that are completely finished, including the frame: he has created these two gilded frames, adorned with decorative motifs echoing the subjects depicted.

MAI TRUNG THỨ

L'ÀÏEUL, 1958

10

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
L'ÀÏeul, 1958

Encre et couleurs sur soie, signée et daté en bas à gauche, titré au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.

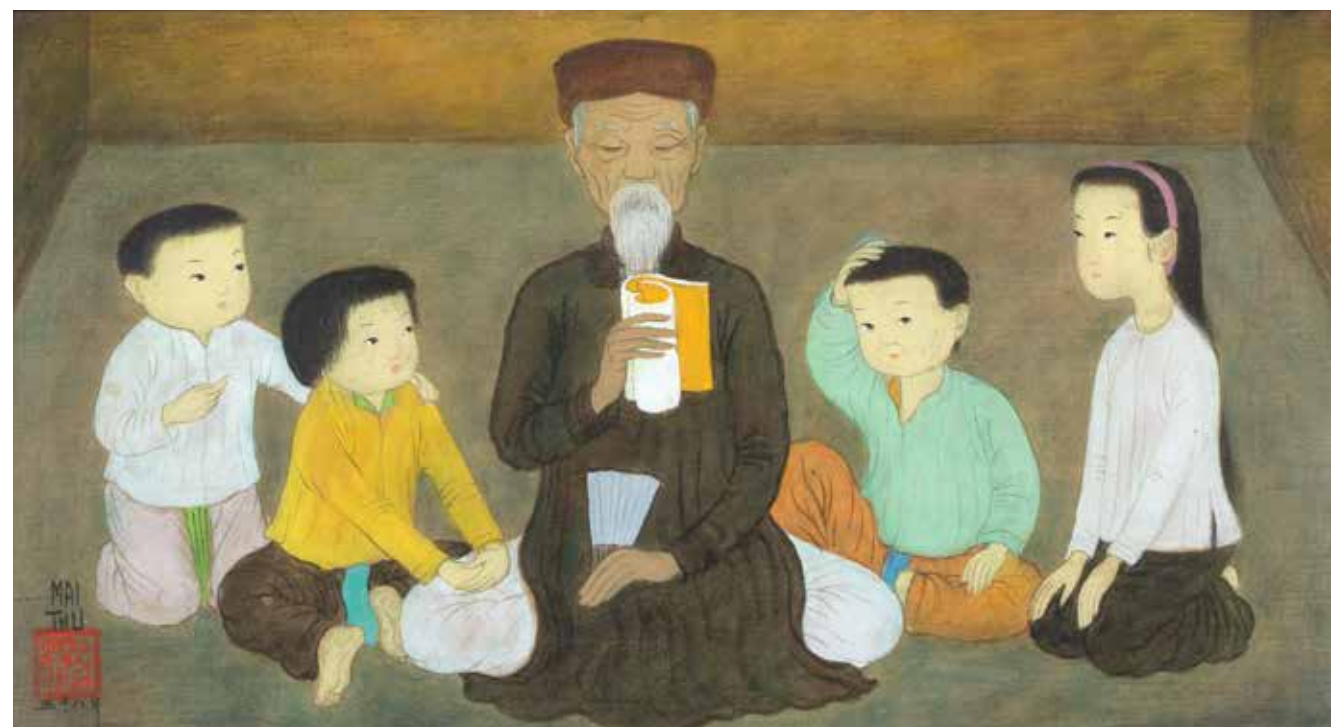
20 x 36 cm - 7 7/8 x 14 1/8 in

Ink and color on silk, signed and dated lower left, titled on reverse. In the original frame made by the artist.

80 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, Provence
Collection particulière, Provence (transmis par descendance)







détail

Dans cette œuvre Vũ Cao Đàm, représente un homme âgé, de profil. Ce dernier porte un *nón tời*, il s'agit d'un chapeau conique, beaucoup porté au Vietnam. Il est généralement fabriqué en bambou et en paille. Il est notamment utilisé par les agriculteurs et les travailleurs d'extérieur, mais incarne également une image du Vietnam traditionnel. L'homme est ici représenté sur un fond uni et porte une tenue simple. Vũ Cao Đàm se concentre surtout sur le visage et ses traits.

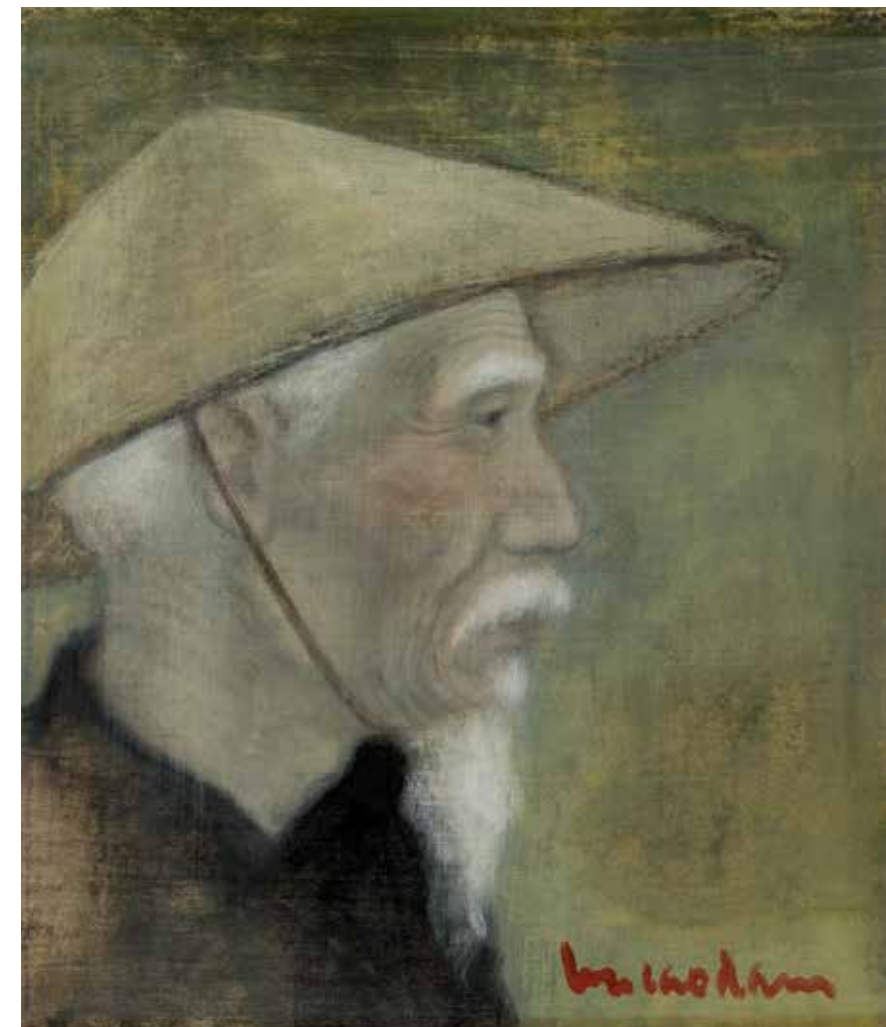
Trong tác phẩm này, Vũ Cao Đàm khắc họa hình ảnh một người đàn ông lớn tuổi, được vẽ ở góc nghiêng. Ông đội một chiếc nón tời, là loại nón hình chóp rất phổ biến ở Việt Nam. Chiếc nón thường được làm từ tre và rơm, chủ yếu được sử dụng bởi những người nông dân và người lao động ngoài trời, nhưng cũng biểu tượng cho hình ảnh truyền thống của Việt Nam. Người đàn ông trong tranh được vẽ trên nền trơn, mặc trang phục đơn giản. Vũ Cao Đàm tập trung chủ yếu vào khuôn mặt và biểu cảm của nhân vật.

In this work, Vũ Cao Đàm depicts an elderly man in profile. He is wearing a nón tời, a conical hat, much worn in Vietnam. It is generally made of bamboo and straw. It is notably used by farmers and outdoor workers, but also embodies an image of traditional Vietnam. The man is shown here against a plain background, wearing a simple outfit. Vũ Cao Đàm focuses mainly on the face and its features.

VIETNAM

VŨ CAO ĐÀM

L'HOMME AU NÓN TỜI



11

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

L'homme au nón tời

Encre et gouache sur soie,
signée en bas à droite

23 x 21 cm - 9 x 8 1/4 in.

Ink and gouache on silk, signed lower right

8 000 - 12 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Acquis directement auprès de l'artiste et conservé depuis

Collection particulière, Castres

VŨ CAO ĐÀM

MATERNITÉ

12

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)*Maternité*

Encre, gouache et huile sur soie, signée en bas à gauche
45,9 x 37,7 - 18 1/8 x 14 7/8 in.

Ink, gouache and oil on silk, signed lower left

80 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Acquis directement auprès de l'artiste et conservé depuis
Collection particulière, Castres

Cette *Maternité* de Vũ Cao Đàm prend place dans un environnement naturel à peine esquissé. C'est le lien entre la mère et son enfant qui intéresse l'artiste, il s'agit en effet d'un sujet récurrent qu'il explore tout au long de sa carrière. Ici, la mère est de profil, presque de dos tandis que son enfant est accroché à son bras et regarde le spectateur. Elle semble poser délicatement un baiser sur son front. La délicatesse est présente à la fois dans le sujet et dans son exécution, en effet, Vũ Cao Đàm propose un très beau traitement du voile et de sa transparence.

Cette *Maternité* semble avoir été peinte lors des premières années de Vũ Cao Đàm loin de Paris. En effet, elle est peinte sur soie, support qu'il abandonne progressivement pour la toile après son arrivée dans le sud en 1949. Effectivement, en 1949, Vũ Cao Đàm prend la décision de quitter Paris et part s'installer à Béziers avec sa famille. Sa peinture prend un alors tournant plus naturaliste, probablement influencé par la lumière du sud de la France. En 1952, il déménage à Vence puis

à Saint-Paul-de-Vence où il restera jusqu'à sa mort en 2000. L'artiste est notamment accompagné par Anna, sa nièce qui est venue du Vietnam avec son mari et ses deux filles. Elle lui inspire la physionomie de ses personnages aux visages ronds¹.

Bức tranh *Tình mẫu tử* của Vũ Cao Đàm được đặt trong một khung cảnh tự nhiên bằng những nét phác họa đơn giản. Điều thu hút nghệ sĩ chính là mối liên kết giữa người mẹ và đứa con, đây là một chủ đề mà ông thường thể hiện trong suốt sự nghiệp của mình. Trong bức tranh này, người mẹ được vẽ từ góc nghiêng, gần như từ phía sau, trong khi đứa trẻ ôm lấy cánh tay mẹ và hướng ánh nhìn về phía người xem. Người mẹ dường như đang đặt một nụ hôn nhẹ lên trán con. Cả chủ đề và cách thể hiện đều toát lên sự tinh tế, đặc biệt là cách Vũ Cao Đàm khéo léo xử lý độ trong suốt của tấm voan.

Bức *Tình mẫu tử* có lẽ được vẽ trong những năm đầu Vũ Cao Đàm rời Paris. Trên thực tế, bức tranh được vẽ trên lụa, một chất liệu mà ông dần từ bỏ để chuyển sang vẽ trên vải sau khi chuyển đến miền Nam nước Pháp vào năm 1949.

Vào năm 1949, Vũ Cao Đàm quyết định rời Paris và chuyển đến Béziers cùng gia đình. Lúc này, tranh của ông chuyển hướng theo phong cách tự nhiên hơn, có thể là do ánh sáng đặc biệt của miền Nam nước Pháp. Năm 1952, ông chuyển đến Vence rồi Saint-Paul-de-Vence, nơi ông sống cho đến khi qua đời vào năm 2000. Trong suốt khoảng thời gian này, bên ông luôn có sự đồng hành của cháu gái ông, Anna, người đã chuyển đến từ Việt Nam cùng chồng và hai con gái. Chính Anna đã truyền cảm hứng cho Vũ Cao Đàm trong việc phác họa những nhân vật có khuôn mặt tròn trịa trong các tác phẩm của mình¹.

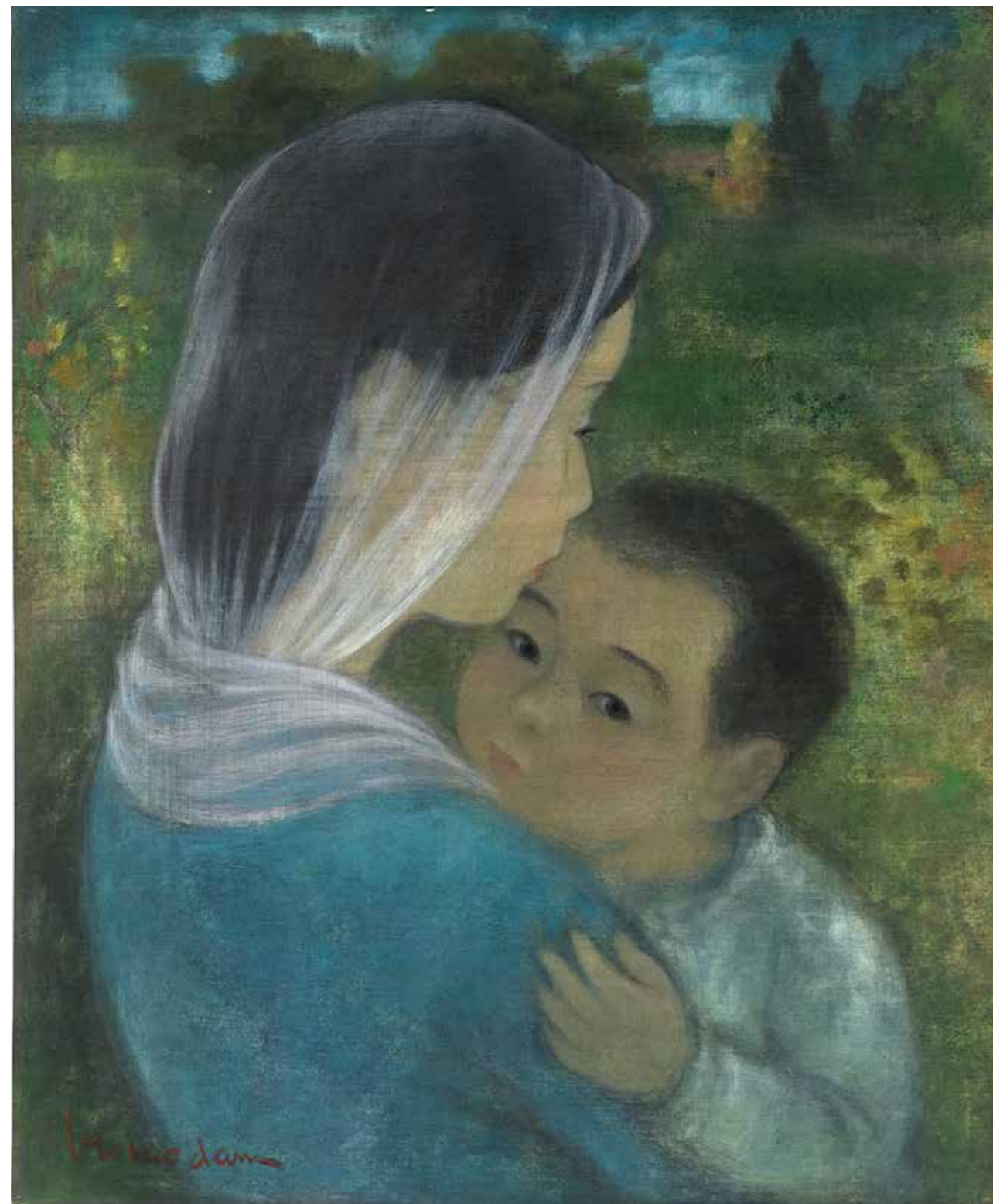
This Maternité by Vũ Cao Đàm takes place in a barely sketched natural environment. It is the bond between mother and child that interests the artist, indeed it is a recurring subject



he explores throughout his career. Here, the mother is in profile, almost from the back, while her child is clinging to her arm and looking at the viewer. She seems to be gently placing a kiss on his forehead. Delicacy is present in both the subject and its execution, indeed, Vũ Cao Đàm offers a beautiful treatment of the veil and its transparency.

This Maternité appears to have been painted during Vũ Cao Đàm's early years away from Paris. Indeed, it is painted on silk, a medium he gradually abandoned for canvas after his arrival in the south in 1949.

Indeed, in 1949, Vũ Cao Đàm decided to leave Paris and move to Béziers with his family. His painting then took a more naturalistic turn, probably influenced by the light of southern France. In 1952, he moved to Vence and then to Saint-Paul-de-Vence, where he remained until his death in 2000. The artist was accompanied by his niece Anna, who had come from Vietnam with her husband and two daughters. She inspired the physiognomy of his round-faced¹.



¹ Anne Fort « Vũ Cao Đàm peintre : un roman courtois vietnamien » in Lê Phổ, Mai-Thu et Vũ Cao Đàm. *Peintres de l'art moderne vietnamien en France*, [exposition, Paris, musée Cernuschi, 11 octobre 2024 – 9 mars 2025], Paris, Flammarion, 2024, p. 170-171.

Anne Fort, « Họa sĩ Vũ Cao Đàm : một tiểu thuyết trữ tình Việt Nam » trong Lê Phổ, Mai Thứ và Vũ Cao Đàm. *Các họa sĩ nghệ thuật hiện đại Việt Nam tại Pháp*, [triển lãm, Paris, bảo tàng Cernuschi, 11 tháng 10 năm 2024 – 9 tháng 3 năm 2025], Paris, Flammarion, 2024, trang 170-171.

Anne Fort "Vu Cao Dam painter: a Vietnamese courtly novel" in Lê Phổ, Mai-Thu and Vu Cao Dam. *Painters of modern Vietnamese art in France*, [exposition, Paris, Musée Cernuschi, October 11, 2024 - March 9, 2025], Paris, Flammarion, 2024, p. 170-171.

MAI TRUNG THỨ

L'AUTOMNE, 1978



13

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
L'automne, 1978

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite, titrée et datée au dos du carton. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.

47 x 20 cm - 18 1/2 x 7 7/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower right, titled and dated on the reverse of the cardboard. In its original frame made by the artist.

100 000 - 150 000 €

Vêtue d'un *áo dài* et d'un voile, une jeune femme fait face au vent qui souffle dans le tissu de ses vêtements, dans ses cheveux et dans la végétation en arrière-plan. Image de stabilité, elle arbore un visage imperturbable malgré les bourrasques. L'artiste illustre ainsi, par ce sujet qui lui permet de traiter le mouvement des étoffes, son admiration sincère pour le caractère solide et rassurant de la femme vietnamienne.

Mai Trung Thứ réalise *L'automne* en 1978, l'œuvre est acquise cette même année à la Galerie Vendôme. Il s'agit alors de l'une des galeries qui représente Mai Trung Thứ, c'est d'ailleurs ici, en 1980, que se tient sa dernière exposition personnelle de son vivant.

Người thiếu nữ trong tà áo dài và khăn voan đối mặt với cơn gió lớn đang thổi qua tà áo, mái tóc và cây cỏ phía sau cô. Khuôn mặt cô toát lên vẻ bình thản, không nao núng trước những cơn gió dữ dội, thể hiện sự vững chãi. Qua hình ảnh này, nghệ sĩ không chỉ mô tả sự chuyển động mềm mại của vải vóc, mà còn bày tỏ lòng ngưỡng mộ sâu sắc đối với sự kiên cường và mạnh mẽ của người phụ nữ Việt Nam.

Mai Trung Thứ sáng tác bức *Mùa Thu* vào năm 1978, và tác phẩm đã được mua ngay trong năm đó tại Phòng tranh Vendôme. Đây là một trong những phòng tranh đại diện cho Mai Trung Thứ, và cũng chính tại đây, vào năm 1980, diễn ra cuộc triển lãm cá nhân cuối cùng của ông khi còn sống.

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

Un certificat de Jean-François Apesteguy pour la galerie Apesteguy daté du 8 février 1979 sera remis à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie Vendôme, 18 décembre 1978, Paris
Collection particulière, Paris (acquis en 1978 auprès de la galerie précédente)

Dressed in an áo dài and a veil, a young woman faces the wind that blows through the fabric of her clothes, her hair and the vegetation in the background. An image of stability, she wears an unruffled face despite the gusts of wind. In this way, the artist illustrates his sincere admiration for the solid, reassuring character of the Vietnamese woman, using this subject to treat the movement of fabrics.

Mai Trung Thứ created L'automne in 1978, and the work was acquired by Galerie Vendôme that same year. At the time, this was one of the galleries that represented Mai Trung Thứ, and it was here, in 1980, that his last solo exhibition was held.



JOSEPH INGUIMBERTY

LES OLIVIERS

14

JOSEPH INGUIMBERTY (1896-1971)*Les oliviers*

Huile sur toile

73 x 93 cm - 28 3/4 x 36 5/8 in.

*Oil on canvas***3 000 - 5 000 €**

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris
Galerie Alexis Pentcheff, Marseille
Collection particulière, France

EXPOSITION

4 février - 24 mars 2012,
« Le Sud de Joseph Inguimberty »,
Galerie Alexis Pentcheff, Marseille

BIBLIOGRAPHIE

Le Sud de Joseph Inguimberty, Galerie Alexis Pentcheff, catalogue d'exposition, Groupe Horizon, Gémenos, 2012, repr. 32, p. 28.
Giulia Pentcheff, *Joseph Inguimberty - Premier catalogue de l'œuvre peint*, Groupe Horizon, Gémenos, 2012, repr. 266, p. 168.

Joseph Inguimberty naît en 1896 à Marseille. En 1910, il entre à l'École supérieure des beaux-arts de la cité phocéenne, puis, en 1913 à l'École nationale supérieure des arts décoratifs de Paris. Dans les années 1920, il voyage en Europe, tout en participant régulièrement à des salons et expositions tels que le Salon d'automne, le Salon des Tuileries ou encore l'Exposition internationale des arts décoratifs et industriels modernes à Paris en 1925. C'est alors qu'il postule à l'École des beaux-arts d'Hanoï et qu'il est retenu pour le poste de professeur des arts décoratifs.

Actif au sein de l'École dès la rentrée de la première promotion sélectionnée, Joseph Inguimberty reste en Indochine jusqu'en 1946. Il rentre ensuite en France et s'installe

à Menton, retraité de ses fonctions dans l'enseignement. Il se consacre entièrement à la peinture et à sa famille. Il sillonne alors l'arrière-pays provençal pour peindre ses oliveraies, ses champs de lavande et sa lumière. Joseph Inguimberty participe toujours aussi régulièrement aux salons et expositions parisiens.

Dans le sud, le peintre continue de travailler en plein air, à la manière qu'il affectionne et avec laquelle il a formé ses élèves à Hanoï.

Les oliviers correspond à cette seconde période. La composition est divisée en plusieurs plans : au premier les oliviers et leurs nuances de vert, derrière lesquels s'étendent des champs, enfin à l'horizon, les collines presque bleutées par le ciel de la Provence.

Joseph Inguimberty sinh năm 1896 tại Marseille. Năm 1910, ông theo học tại Trường Đại học Mỹ thuật thành phố Phocéenne, sau đó vào năm 1913, ông theo học tại Trường Nghệ thuật Trang trí Quốc gia tại Paris. Vào những năm 1920, ông du lịch khắp châu Âu, đồng thời thường xuyên tham gia các triển lãm như Salon Mùa Thu, Salon des Tuileries hay Triển lãm Quốc tế về Nghệ thuật Trang trí và Công nghiệp Hiện đại tại Paris năm 1925. Đó cũng là thời điểm ông nộp đơn vào Trường Mỹ thuật Hà Nội và được chọn làm giáo sư bộ môn mỹ thuật trang trí.

Joseph Inguimberty bắt đầu giảng dạy tại Trường từ khóa tuyển sinh đầu tiên và ở lại Đông Dương cho đến năm 1946. Sau đó, ông ngừng công việc giảng dạy, trở về Pháp và định cư tại Menton. Ông dành toàn bộ thời gian cho hội họa và gia đình. Ông thường đi khắp vùng thôn quê Provençal để vẽ về những vườn ô liu, những cánh đồng hoa oải hương và về ánh sáng nơi đây. Joseph Inguimberty vẫn thường xuyên tham gia các triển lãm và trưng bày tại Paris.

Tại miền nam nước Pháp, họa sĩ tiếp tục vẽ tranh ngoài trời, theo phong cách mà ông yêu thích và từng truyền đạt cho các học trò ở Hà Nội.

Tác phẩm *Những cây ô liu* thuộc về giai đoạn thứ hai trong sự nghiệp của ông. Bố cục của bức tranh được chia thành nhiều phân cảnh: ở tiền cảnh là những cây ô liu với các sắc thái xanh khác nhau, phía sau là những cánh đồng trải dài, và cuối cùng, ở đường chân trời là những ngọn đồi mang sắc xanh nhạt bởi ánh trời Provence.

Joseph Inguimberty was born in Marseille in 1896. In 1910, he entered the École supérieure des beaux-arts de la cité phocéenne, then, in 1913, the École nationale supérieure des arts décoratifs de Paris. In the 1920s, he traveled throughout Europe, regularly taking part in shows and exhibitions such as the Salon d'automne, the Salon des Tuileries and the Exposition internationale des arts décoratifs et industriels modernes in Paris in 1925. It was then that he applied to the École des Beaux-Arts in Hanoi, and was selected for the position of Professor of Decorative Arts.

Joseph Inguimberty was an active member of the school from the start of the first class selected, and remained in Indochina until 1946. He then returned to France and settled in Menton, having retired from his teaching duties. He devoted himself entirely to painting and his family. He criss-crossed the Provençal hinterland, painting its olive groves, lavender fields and light. Joseph Inguimberty is still a regular participant in Parisian salons and exhibitions. In the south, the painter continues to work en plein air, in the style he loves and with which he trained his students in Hanoi.

Les oliviers corresponds to this second period. The composition is divided into several planes: in the foreground, the olive trees and their shades of green, behind which stretch the fields, and on the horizon, the almost blue hills of the Provence sky.



NGUYỄN TƯ NGHIÊM



15

LÊ THY (1919-1961)
Le marché

Laque, coquilles d'œufs et rehauts d'or et d'argent, signée en bas à droite

64 x 122,5 cm - 25 1/4 x 48 1/4 in.

Lacquer, eggshells and gold and silver highlights, signed lower right

5 000 - 8 000 €

PROVENANCE

Collection particulière, France

EXPOSITION

2012-2013, « Du fleuve Rouge au Mékong, visions du Viêt Nam », n° 67, musée Cernuschi, Paris (20 septembre -27 janvier)

BIBLIOGRAPHIE

Du fleuve Rouge au Mékong, visions du Viêt Nam, catalogue d'exposition, Paris Musées, Éditions Findakly, 2012, repr. p. 16-17

Nguyễn Tư Nghiêm est un artiste vietnamien, issu de la promotion XV de l'École des beaux-arts du Viêt Nam (1941 - 1946). Il a donc été étudiant de Joseph Inguimberty, Nam Sơn et Tô Ngọc Vân. Il est surtout connu pour son travail sur laque, sur papier et à l'huile.

Il est décrit comme étant l'un des quatre piliers de l'art moderne vietnamien de son époque, avec Bùi Xuân Phái, Nguyễn Sáng et Dương Bích Liên. Artiste important et influent de la scène artistique vietnamienne moderne, Nguyễn Tư Nghiêm est considéré comme précurseur vietnamien du cubisme¹. L'artiste s'attache à créer un dialogue constant entre le passé et le présent : ce dialogue prend la forme de célébrations de la culture vietnamienne à travers des choix esthétiques modernes.

Il a reçu le prix Hồ Chí Minh de littérature et d'art en 1996.

Nguyễn Tư Nghiêm là một họa sĩ Việt Nam, thuộc khóa XV của Trường Mỹ thuật Việt Nam (1941-1946). Ông từng là học trò của Joseph Inguimberty, Nam Sơn và Tô Ngọc Vân. Ông nổi tiếng với các tác phẩm sơn mài, tranh giấy và tranh sơn dầu.

Nguyễn Tư Nghiêm được miêu tả là một trong "tứ trụ" của nền mỹ thuật hiện đại Việt Nam cùng với Bùi Xuân Phái, Nguyễn Sáng và Dương Bích Liên. Là một nghệ sĩ quan trọng và có tầm ảnh hưởng trong nền nghệ thuật hiện đại Việt Nam, Nguyễn Tư Nghiêm được coi là người tiên phong của trường phái lập thể tại Việt Nam¹. Ông luôn tìm cách tạo ra một cuộc đối thoại không ngừng giữa quá khứ và hiện tại: cuộc đối thoại được thể hiện qua việc tôn vinh văn hóa Việt Nam bằng những lựa chọn thẩm mỹ hiện đại.

Ông nhận được Giải thưởng Hồ Chí Minh về văn học và nghệ thuật năm 1996.

Nguyễn Tư Nghiêm is a Vietnamese artist, a graduate of Class XV of the Vietnam School of Fine Arts (1941-1946). He was therefore a student of Joseph Inguimberty, Nam Sơn and Tô Ngọc Vân. He is best known for his work in lacquer, paper and oil.

He is described as one of the four pillars of modern Vietnamese art of his time, along with Bùi Xuân Phái, Nguyễn Sáng and Dương Bích Liên. An important and influential artist on the modern Vietnamese art scene, Nguyễn Tư Nghiêm is considered a Vietnamese precursor of Cubism¹. The artist strives to create a constant dialogue between past and present: this dialogue takes the form of celebrations of Vietnamese culture through modern aesthetic choices.

He was awarded the Hồ Chí Minh Prize for Literature and Art in 1996.

¹ Lien-Dung Bui, *Art du Vietnam, Histoire d'une collection, de la Guerre à la Paix*, éditions L'art-dit, Arles, 2023, p. 78.

¹ Bùi Liên-Dung, *Nghệ thuật Việt Nam, Lịch sử của một bộ sưu tập, từ Chiến tranh đến Hòa bình, nhà xuất bản L'art-dit, Arles, 2023, trang 78.*

¹ Lien-Dung Bui, *Vietnamese Art, History of a Collection, from War to Peace*, éditions L'art-dit, Arles, 2023, p. 78.



16
NGUYỄN TƯ NGHIÊM (1919/22-2016)
Composition 2, 1974

Gouache et pastel sur papier, signée et datée en haut à gauche, annotée en bas au milieu 29 x 31,5 cm - 11 3/8 - 12 3/8 in.

Gouache and pastel on paper, signed and dated top left, inscribed bottom centre

4 500 - 7 000 €

BIBLIOGRAPHIE
 Lien-Dung Bui, *Art du Vietnam, Histoire d'une collection, de la Guerre à la Paix*, éditions L'art-dit, Arles, 2023, titré « composition 2 » et repr. p. 124

PROVENANCE
 Collection particulière, France

Avec *Composition 2*, Nguyễn Tư Nghiêm représente un cavalier brandissant une épée pendant que son cheval est au galop. Il s'agit très probablement d'une représentation de Thánh Gióng, figure que l'on retrouve très fréquemment dans la production de l'artiste. Ce dernier, héros mythique vietnamien, est l'un des quatre immortels, également symbole d'un Vietnam libéré du joug de l'invasisseur. La légende raconte que Thánh Gióng, enfant, se mit à parler tardivement, âgé de trois ans, lorsque son pays fut envahi. Il demanda alors à son père une armure et un cheval et à sa mère de le nourrir en grande quantité. Ainsi préparé, il pu partir au combat et réussit à libérer son pays. Thánh Gióng est encore aujourd'hui symbole de bravoure, de patriotisme et de courage face à l'adversité. Thánh Gióng est notamment célébré dans le village de Phù Đổng (district de Gia Lâm, Hanoi) lors d'une célébration qui lui est dédiée.

Trong tác phẩm *Bố cục 2*, Nguyễn Tư Nghiêm đã khắc họa một kỵ sĩ đang giương kiếm khi phi nước đại trên lưng ngựa. Đây rất có thể là hình ảnh của Thánh Gióng, một nhân vật thường xuất hiện trong các tác phẩm của nghệ sĩ. Thánh Gióng, vị anh hùng huyền thoại của Việt Nam, là một trong tứ bất tử và cũng là biểu tượng của đất nước Việt Nam khi được giải phóng khỏi ách đô hộ của giặc ngoại xâm. Truyền thuyết kể rằng Thánh Gióng khi còn nhỏ đã chậm nói, mãi đến

năm ba tuổi mới bắt đầu cất tiếng nói khi đất nước bị xâm lược. Cậu bé đã yêu cầu người cha cung cấp áo giáp và ngựa, và người mẹ chuẩn bị lượng lớn thức ăn cho mình. Với sự chuẩn bị kỹ lưỡng, cậu bé đã ra trận và chiến thắng giặc ngoại xâm, thành công trong việc giải phóng quê hương. Thánh Gióng đến nay vẫn là biểu tượng của lòng dũng cảm, tinh thần yêu nước và sự kiên cường trước nghịch cảnh. Thánh Gióng được thờ phụng đặc biệt tại làng Phù Đổng (huyện Gia Lâm, Hà Nội) trong một lễ hội truyền thống dành riêng cho ông.

With Composition 2, Nguyễn Tư Nghiêm depicts a rider brandishing a sword while his horse is galloping. This is most probably a representation of Thánh Gióng, a figure frequently found in the artist's work. The latter, a mythical Vietnamese hero, is one of the four immortals and a symbol of a Vietnam freed from the yoke of the invader. Legend has it that when Thánh Gióng was a child, he began to speak at the tender age of three, when his country was invaded. He asked his father for armor and a horse, and his mother for plenty of food. Thus prepared, he was able to go into battle and succeed in liberating his country. Thánh Gióng is still a symbol of bravery, patriotism and courage in the face of adversity. Thánh Gióng is celebrated in the village of Phù Đổng (Gia Lâm district, Hanoi) in a special ceremony dedicated to him.



17
NGUYỄN TƯ NGHIÊM (1919/22-2016)
Danse antique, 1990

Technique mixte sur papier, signée et datée en haut à gauche, signée en bas à gauche 20 x 31 cm - 7 7/8 x 12 1/4 in.

Mixed media on paper, signed and dated upper left, signed lower left

4 500 - 7 000 €

BIBLIOGRAPHIE
 Lien-Dung Bui, *Art du Vietnam, Histoire d'une collection, de la Guerre à la Paix*, éditions L'art-dit, Arles, 2023, titré « composition 1 » et repr. p. 123

PROVENANCE
 Collection particulière, France

La danse est un thème cher à Nguyễn Tư Nghiêm qui en a fait le sujet de nombre de ses œuvres. Ici, les figures humaines capturent le mouvement, dans une composition à la fois ordonnée et pleine de liberté. L'Œuvre de Nguyễn Tư Nghiêm influence la scène artistique vietnamienne par son inventivité formelle et par le regard posé sur les traditions vietnamiennes. Ici, la danse représentée peut être interprétée comme une représentation moderne du *múa rối*, qui correspond à un théâtre traditionnel de marionnettes au Vietnam.

Vũ điệu là một chủ đề yêu thích của Nguyễn Tư Nghiêm, được lấy làm cảm hứng cho nhiều tác phẩm của mình. Trong bức tranh này, các hình tượng con người được khắc họa với những chuyển động sống động, trong một bố cục vừa có trật tự vừa tràn đầy tự do.

Các tác phẩm của Nguyễn Tư Nghiêm ảnh hưởng mạnh mẽ đến nền nghệ thuật Việt Nam nhờ sự sáng tạo về mặt hình thức cũng như cái nhìn độc đáo về truyền thống. Ở đây, vũ điệu được thể hiện có thể xem như một sự diễn giải hiện đại của múa rối, loại hình nghệ thuật sân khấu truyền thống của Việt Nam.

Dance is a theme dear to Nguyễn Tư Nghiêm, who has made it the subject of many of his works. Here, human figures capture movement, in a composition that is both orderly and full of freedom. Nguyễn Tư Nghiêm's work influences the Vietnamese art scene through its formal inventiveness and its focus on Vietnamese traditions. Here, the dance depicted can be interpreted as a modern representation of múa rối, which corresponds to traditional puppet theater in Vietnam.

LA VENTE CONTINUE UNE SÉLECTION D'ŒUVRES À DÉCOUVRIR

Tiếp tục phiên đấu giá
 Khám phá tuyển tập các tác phẩm

*The sale continues
 A selection of works to discover*



Accédez à la vente
 Truy cập phiên đấu giá
 Access the sale

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La SAS AGUTTES (« **AGUTTES** ») est un opérateur de ventes volontaires aux enchères publiques, déclaré auprès du Conseil des maisons de vente et régi par les articles L.321-4 et suivants du Code de commerce. En cette qualité AGUTTES agit comme mandataire du vendeur qui contracte avec l'adjudicataire.

Les présentes Conditions Générales de Vente (« **CGV** ») régissent les rapports entre AGUTTES et les enchérisseurs pour les ventes aux enchères publiques et les ventes de gré à gré organisées par AGUTTES. En participant à une vente aux enchères organisée par AGUTTES, y compris par l'intermédiaire d'une plateforme en ligne, l'enchérisseur accepte d'être lié par les présentes CGV.

Les CGV pourront être modifiées occasionnellement à la discrétion d'AGUTTES. Les CGV relatives à une certaine vente et contenues dans le catalogue de vente peuvent également être modifiées par écrit et/ou oral par AGUTTES préalablement à la vente. Ces modifications seront mentionnées au procès-verbal de la vente.

I- LE BIEN MIS EN VENTE

Les mentions particulières figurant dans le catalogue ont les significations suivantes :

+ Lots faisant partie d'une vente judiciaire à la suite d'une ordonnance du Tribunal Judiciaire assortis d'honoraires acheteurs à 14.40 %TTC ;

° Lots dans lesquels AGUTTES ou un de ses partenaires a des intérêts financiers ;

* Lots en importation temporaire : soumis à des frais de de 5,5 % pour les œuvres et objets d'art, de collection et d'antiquité (20 % pour les vins et spiritueux, les bijoux et les multiples), à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf sur présentation de documents douaniers attestant que le lot est réexporté hors UE ;

□ Biens vendus sur le régime général de la TVA (sur la totalité) ;

Lots visibles uniquement sur rendez-vous ;

~ Lots fabriqués à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir ;

= Lots dument identifiés et soumis à caution.

Description des lots : Les indications portées au catalogue engagent la responsabilité d'AGUTTES et de son expert, sous réserve des dispositions mentionnées ci-après.

Seules les indications en langue française engagent AGUTTES, à l'exclusion des traductions qui sont libres.

Elles peuvent faire l'objet de modifications ou de rectifications jusqu'au moment de la vente par écrit ou oral. Ces modifications seront consignées au procès-verbal de la vente, lequel aura force probante. Aucune autre garantie n'est donnée par AGUTTES, étant rappelé que seul le vendeur sera tenu à la garantie des vices cachés et à l'éventuelle garantie légale de conformité (exclue pour biens d'occasion). Un certificat d'authenticité du lot ne sera disponible que si mentionné dans la description du lot.

Les dimensions, poids et autres renseignements des lots sont donnés à titre indicatif avec une marge d'erreur raisonnable, les conversions en inches sont libres.

Les restaurations effectuées à titre conservatoire, n'altérant pas les caractères d'ancienneté et de style, et n'apportant aucune modification au caractère propre du lot ne seront pas mentionnées dans le descriptif.

L'absence d'indication d'une restauration, d'un accident ou d'un incident dans le catalogue ou les rapports de condition, n'implique nullement que le lot soit exempt de tout défaut présent, passé e réparé. Inversement la mention de quelque défaut n'implique pas l'absence de tous autres défauts. Les déclarations, garanties ou promesses formulées par un représentant d'AGUTTES mais ne figurant pas dans le catalogue ne sauront en aucun cas constituer un fondement valable à engager la responsabilité d'AGUTTES.

État des lots : Les lots sont vendus dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Les lots étant des biens d'occasion, aucune garantie ne peut être donnée sur l'état de ceux-ci.

Les références à l'état d'un lot dans un catalogue, une image, une description ou dans un rapport de condition (fourni à titre indicatif) ne pourront être considérées comme une description exhaustive de l'état dudit lot. Les descriptions ne peuvent en aucun cas remplacer l'examen personnel du lot préalablement à la vente dans les conditions mentionnées ci-après. Les rapports de condition et les photos seront envoyés sur demande et à titre indicatif.

Exposition des lots : Les enchérisseurs potentiels sont tenus d'examiner personnellement les lots et les documents disponibles avant la vente lors d'un rendez-vous privé ou de l'exposition publique préalable à la vente afin de vérifier l'état des lots. Il leur est conseillé de se faire accompagner par un expert du secteur concerné.

Reproduction des lots : Tous les défauts et imperfections des lots ne sont pas visibles sur les photographies des lots reproduites dans les catalogues, en ligne ou sur tout support de communication. Les photographies peuvent ne pas donner une image entièrement fidèle de l'état réel d'un lot et peuvent différer de ce que percevra un observateur direct (taille, coloris, etc.).

Estimations : Les estimations sont fondées sur l'état des connaissances techniques, la qualité du lot, sa provenance, son état et le cours du marché au jour de l'estimation. Elles sont fournies à titre purement indicatif et ne peuvent être considérées comme une garantie que le lot sera vendu au prix estimé.

II- LA VENTE

Inscription à la vente :

Important : le mode normal et prioritaire pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente. À titre de service, AGUTTES offre aux acheteurs potentiels d'autres moyens d'enchérir, moyennant une inscription préalable au maximum avant 18h le dernier jour ouvré avant la vente :

• **Par téléphone** : Toute personne aura la possibilité de s'inscrire auprès de bid@aguttes.com pour porter ses enchères à voix haute par téléphone pendant la vente. L'ordre devra avoir été communiqué par écrit, à l'aide du formulaire dûment rempli, de coordonnées bancaires, d'une copie de sa pièce d'identité. AGUTTES accepte gracieusement de recevoir les enchères par téléphone. L'enchérisseur potentiel devra avoir reçu un mail de confirmation préalable de la part d'AGUTTES pour être appelé.

• **Sur ordre d'achat** : Toute personne aura la possibilité de transmettre des ordres d'achat à AGUTTES. L'ordre devra avoir été communiqué par écrit à l'aide du formulaire dûment rempli et de coordonnées bancaires, d'une copie de sa pièce d'identité. AGUTTES accepte gracieusement de traiter ces ordres. En cas de demande par mail à bid@aguttes.com, l'enchérisseur devra avoir reçu un e-mail de confirmation de la part d'AGUTTES. Aucun ordre illimité ne sera retenu. Si AGUTTES reçoit plusieurs ordres d'achat pour des montants d'enchères identiques sur le même lot, l'ordre le plus ancien sera préféré.

• **En ligne via les plateformes Live** : Toute personne aura la possibilité de s'inscrire auprès de diverses plateformes Live pour participer à distance, par voie électronique, aux ventes aux enchères. L'enchérisseur via le Live est informé que les frais facturés par ces plateformes seront à sa charge exclusive et s'additionneront à la commission d'achat. Les frais des plateformes sont habituellement les suivants* :

- 1,80%^{TTC} pour Drouot Digital,
- 3%^{TTC} pour Invaluable,
- 3%^{TTC} pour 51Bidlive,
- 3,60%^{TTC} pour Interenchères sur tous les lots (à l'exception des automobiles, facturés 48€^{TTC} par véhicule).

^{*}(ces % peuvent évoluer, aussi il appartient à l'utilisateur d'une plateforme de les vérifier avant d'enchérir)

La participation aux enchères par téléphone, internet ou par ordre s'effectue aux risques et périls de l'enchérisseur. AGUTTES ne pourra être responsable en cas de non-participation de l'enchérisseur aux enchères pour quelque raison que ce soit, notamment en cas de dysfonctionnement ou de défaut d'exécution (absence de réponse de l'enchérisseur, erreur, interruption ou omission dans la réception des enchères). Les éventuels dysfonctionnements ou interruptions du service téléphonique ou du Live, n'empêcheront pas le commissaire-priseur de poursuivre la vente aux enchères, à sa discrétion.

Procédure d'identification des enchérisseurs : AGUTTES se réserve le droit, à son entière discrétion, de demander à tout enchérisseur potentiel ou adjudicataire de justifier des points suivants :

- personne physique, de son identité et personne morale, d'un Extrait Kbis de moins de 3 mois (étant précisé que seul le représentant légal de la société ou toute personne dûment habilitée pourra enchérir),

- de ses références bancaires et de l'origine des fonds reçus au regard des obligations en matière de lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme (LCB-FT). En cas de manquements aux procédures d'identification et aux obligations de LCB-FT, AGUTTES se réserve la possibilité d'interdire à un enchérisseur de porter les enchères, d'annuler ou de résilier la vente d'un lot.

Tous les lots vendus seront facturés au nom et à l'adresse du donneur d'ordre. Aucune modification postérieure ne pourra être faite. L'enchérisseur est réputé agir en son nom propre et sera seul responsable de l'enchère portée, sauf information préalable de sa qualité de mandataire dans les conditions indiquées ci-après. Toute fausse indication engagera la responsabilité de l'adjudicataire.

Caution : Pour certains ventes ou lots dûment identifiés, AGUTTES se réserve le droit de demander aux potentiels enchérisseurs de verser avant la vente une caution d'un montant déterminé, ainsi que toutes autres garanties et/ ou références bancaires jugées nécessaires. Il est demandé aux enchérisseurs de contacter AGUTTES au plus tard trois jours ouvrés avant la vente afin de procéder à la vérification des garanties données. Les dépôts de garantie sont à effectuer en euros par virement ou carte bancaire sur : https://www.aguttes.com/depot-caution. Dans le cas où l'enchérisseur ne serait pas adjudicataire lors de la vente, AGUTTES procèdera au remboursement de la caution perçue dans un délai de 5 jours ouvrables après la vente, sans intérêts sous réserve de tout droit de compensation. L'enchérisseur reconnait et accepte que seront à sa charge exclusive les éventuelles pertes engendrées par les variations des taux de change ou les frais bancaires liés à ce transfert.

Mandat par un tiers : Tout enchérisseur est censé enchérir pour son propre compte et est tenu pour seul responsable de l'enchère. L'enchérisseur disposant d'un mandat devra informer AGUTTES de l'existence de celui-ci lors de la procédure d'identification et d'enregistrement et produire une copie du mandat et tous autres documents sollicités par AGUTTES. Dans un tel cas, l'enchérisseur et le mandant seront solidairement responsables.

Direction de la vente : Le commissaire-priseur dirige la vente en veillant à la liberté et à l'égalité entre les enchérisseurs, tout en respectant les usages établis par la profession. Le commissaire-priseur assure la police de la vente et se réserve le droit d'interdire l'accès à la salle de vente à tout enchérisseur potentiel pour justes motifs. Il se réserve le droit de refuser toute enchère, d'organiser les enchères de la façon la plus appropriée, de déplacer, retirer, réunir ou séparer tout lot de la vente.

Adjudication : Le plus offrant et le dernier enchérisseur sera l'adjudicataire, tous moyens admis confondus (ordre, internet, téléphone, sur place, etc.). L'adjudication se matérialise par le prononcé du mot « Adjugé » lequel forme le contrat de vente entre le vendeur et l'adjudicataire.

Chaque lot est identifié avec un numéro correspondant au numéro qui lui est attribué sur le catalogue de la vente.

Il est interdit aux vendeurs d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

En cas de « double-enchère » simultanée reconnue effective par le commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les enchérisseurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

Rétractation : Chaque enchère portée et chaque adjudication sont définitives. Chaque enchère engage celle ou celui qui l'a portée, étant rappelé que l'adjudicataire ne peut se rétracter qu'il soit en salle, au téléphone, en ligne ou sur exécution de son ordre d'achat.

Transfert des risques et de la propriété : Le transfert de propriété et des risques entre le vendeur et l'adjudicataire s'opère par le prononcé du mot « adjudgé » par le commissaire-priseur. AGUTTES décline toute responsabilité quant aux pertes et dommages que les lots pourraient subir à compter de l'adjudication, l'adjudicataire devant faire assurer les lots acquis dès l'adjudication.

III- EXÉCUTION DE LA VENTE

<p>Commission d'achat : L'adjudicataire devra s'acquitter en sus du prix d'adjudication des honoraires acheteurs applicables à chaque lot.</p>
<p>Le mode de calcul des honoraires acheteurs est précisé ci-après (cf. article VI- CONDITIONS PARTICULIÈRES).</p>
<p>Outre le prix d'adjudication et les honoraires acheteur, l'adjudicataire devra régler toutes les taxes incluant la TVA ainsi que les éventuels frais de dossier, de manutention et de stockage ainsi que toutes les autres sommes qui seraient dues en cas de retard de paiement mentionnées ci-après.</p>
<p>Les acquéreurs via les plateformes Live paieront, en sus des enchères et des frais acheteurs, une commission complémentaire qui sera intégralement reversée aux plateformes (cf. article II- LA VENTE : Inscription à la vente).</p>

Le paiement des sommes dues devra être effectué « comptant » par l'adjudicataire, dès l'adjudication, en euros. Les commissions bancaires éventuelles sont à la charge de l'adjudicataire et ne sont pas déduites des sommes dues.

Aucun délai de paiement ne sera accordé à l'acheteur sauf accord exprès du vendeur. Tout délai de paiement entrainera l'application des pénalités suivantes qui seront acquises à AGUTTES et s'ajouteront aux montants prévus ci-dessous pour l'adjudicataire défaillant, à savoir :

• si le délai de paiement est inférieur ou égal à 3 mois à compter de la vente : 3%^{HT} soit 3,6%^{TTC} du montant total du bordereau acheteur ;

• si le délai de paiement est supérieur à 3 mois à compter de la vente : 5%^{HT} soit 6%^{TTC} du montant total du bordereau acheteur.

TVA : Le taux de TVA est de 20% (ou 5,5% pour les livres). Par principe, les lots non marqués seront vendus sous le régime de la TVA sur la marge. La commission d'achat et les frais annexes seront majorés d'un montant tenant lieu de TVA, lequel ne sera pas détaillé sur la facture acheteur.

En certains cas, la TVA pourra être remboursée à l'acquéreur :

• professionnel de l'Union Européenne, (i) sur communication de son numéro de TVA intra-communautaire et (ii) fournissant la preuve de l'export du lot depuis la France vers un autre État membre ;

• non-résident de l'Union Européenne, sur communication (i) du document douanier d'export hors Union Européenne sur lequel AGUTTES figure comme expéditeur (ii) dans un délai de 3 mois suivant la date de vente aux enchères ou la date d'obtention de la licence d'exportation.

Modalités de règlement : Moyens de paiement légaux acceptés (les paiements par carte bancaire ou virement étant vivement recommandés) :

• **Virement bancaire** : provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de facture :

<p>IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222</p> <p>BIC CMCIFRPP</p> <p>Titulaire du compte AGUTTES</p> <p>Domiciliation CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES</p> <p>178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS</p>
--

• **Espèces** : articles L.112-6 et D.112-3 du Code monétaire et financier : (i) Jusqu'à 1000 € pour les résidents fiscaux français ou les personnes agissant pour les besoins d'une activité professionnelle ; (ii) Jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport et de justificatif de domicile) ;

• **Carte bancaire** sur le terminal ou à distance (sur https://www.aguttes.com/paiement-en-ligne). Les frais bancaires, qui oscillent habituellement entre 1 et 2,5%, ne sont pas à la charge de l'étude. Les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés ;

• **Chèque** (en dernier recours) : Sur présentation de deux pièces d'identité. Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque. La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement. Les chèques étrangers ne sont pas acceptés.

Conformément à ses obligations de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme en application de l'article L.561-2 du Code Monétaire et Financier, AGUTTES se réserve le droit de refuser tout paiement fractionné et/ ou n'émanant pas de l'adjudicataire. En tout état de cause, en cas de paiement par un tiers, des justificatifs sur le lien avec le tiers payeur devront être fournis par l'adjudicataire et le paiement sera soumis à approbation préalable d'AGUTTES.

Adjudicataire défaillant : À défaut de paiement comptant par l'adjudicataire, le bien pourra être remis en vente sur réitération des enchères à la demande du vendeur conformément à la procédure de l'article L.321-14 du Code de commerce. Si le vendeur ne formule pas cette demande dans un délai de trois mois à compter de l'adjudication, la vente sera résolue de plein droit. En tout état de cause, l'adjudicataire défaillant ne peut invoquer la résolution du contrat pour se soustraire aux obligations qui sont les siennes.

Dans tous les cas, l'acquéreur défaillant sera tenu, du fait de son défaut ou retard de paiement, de payer à AGUTTES :

• En cas de revente sur procédure de réitération des enchères, (i) la moins-value subie par le vendeur du fait de la deuxième vente, (ii) la perte d'honoraires subies par AGUTTES, (iii) les frais engagés pour cette deuxième vente ;

• Tous les frais et accessoires engagés par AGUTTES relatifs au recouvrement des factures impayées (incluant des frais d'avocat) ;

- Les pénalités de retard calculées en appliquant des taux d’intérêt au taux directeur (taux de refinancement ou Refi) semestriel de la Banque centrale européenne (BCE) en vigueur, majoré de cinq points sur la totalité des sommes dues ;
- Les dommages et intérêts permettant de compenser le préjudice subi par AGUTTES (frais, honoraires et commissions d'achat, TVA, stockage, etc.).

AGUTTES se réserve la possibilité de :

- Communiquer le nom et les coordonnées de l'acquéreur défaillant au vendeur afin de permettre à ce dernier de faire valoir ses droits ;
- Conserver à titre de dommages et intérêts toutes les sommes qui auraient été versées par l'adjudicataire préalablement à l'annulation de la vente ;
- Procéder à l'encaissement de la caution versée par l'adjudicataire, à titre de compensation avec toutes les sommes dues par l'adjudicataire *et/* ou à titre de dommages et intérêts ;
- Exercer ou faire exercer tous les droits et recours, notamment le droit de rétention, sur tout bien de l'acquéreur défaillant dont AGUTTES aurait la garde ;
- Procéder à la compensation de tout montant dû à l'adjudicataire avec tout montant impayé par l'adjudicataire concernant un lot ou tout dommage subi par AGUTTES à la suite d'une violation des présentes CGV par l'adjudicataire ;
- Interdire à l'adjudicataire défaillant d'enchérir dans les prochaines ventes organisées par AGUTTES ou bien de subordonner la possibilité d'y enchérir au versement d'une provision préalable ;
- Procéder à l'inscription de l'adjudicataire défaillant sur un fichier des mauvais payeurs partagé entre les différentes maisons de vente adhérentes. AGUTTES est en effet adhérent au Registre central de prévention des impayés des Commissaires-priseurs auprès duquel les incidents de paiement sont susceptibles d'inscription. Les droits d'accès, de rectification et d'opposition pour motif légitime sont à exercer par le débiteur concerné auprès du Syme15, rue Freycinet 75016 Paris.

AGUTTES est également adhérente du service Témis pemettant la consultation et l'alimentation du fichier des restrictions d'accès aux ventes aux enchères. Aguttes se réserve le droit d'inscrire au fichier Témis l'adjudicataire défaillant ou son représentant, ayant pour conséquence de limiter la capacité d'enchérir de l'adjudicataire défaillant auprès des Opérateurs de vente volontaires adhérents et de lui interdire l'utilisation de la plateforme Interenchères.

Retrait et stockage des lots : Un lot adjudgé ne pourra être délivré à son acquéreur qu'après le paiement intégral du bordereau d'achat et de toutes les sommes/pénalités qui seraient dues par ce dernier, encaissés sur le compte bancaire d'AGUTTES.

En conséquence, dans le cas où le bordereau d'achat comporterait plusieurs lots et en cas de paiement partiel de ce dernier et/ou à défaut de paiement total ou partiel des autres sommes/pénalités dues par l'acheteur, aucun des lots ne lui sera délivré par AGUTTES.

Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne après présentation de tout document prouvant son identité ou sinon au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité. Le retrait des lots est réalisé aux frais et aux risques de l'adjudicataire uniquement.

Les lots qui n'auront pas été retirés le jour même après la fin de la vente seront à enlever sur rendez-vous par l'adjudicataire auprès de la personne mentionnée à cet effet sur la page de contacts qui se situe au début du catalogue. Le lieu de délivrance sera indiqué dans l'e-mail accompagnant l'envoi de la facture.

Les frais de stockage applicables sont mentionnés ci-après (cf. article VI- CONDITIONS PARTICULIÈRES).

Revente des lots payés et non récupérés : Dans le cas où un ou des lot(s) adjudgé(s) et payé(s) en cours d'une vente aux enchères n'aurai(ent) toujours pas été enlevé(s) par l'acquéreur dans les délais convenus ci-après (cf. article VI- CONDITIONS PARTICULIÈRES) et que les frais de stockage, de garde et de conservation applicables en viendraient à dépasser la valeur d'adjudication du ou des lot(s), AGUTTES se réserve la possibilité de les vendre afin de se rembourser l'intégralité des frais lui étant dus.

IV- DROIT DE PRÉEMPTION

L'État français peut exercer sur toute vente publique ou de gré à gré de biens culturels un droit de préemption. L'État dispose d'un délai de 15 jours à compter de la vente publique pour confirmer l'exercice de son droit de préemption et se subroger à l'acheteur.

V- EXPORTATION

Dans le cas d'un bordereau acheteur libellé à une adresse à l'étranger, il est précisé que certains lots sont assujettis à des formalités d'exportation (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation). Ces lots ne pourront être délivrés qu'à un transitaire dûment habilité. Les formalités sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. AGUTTES est à la disposition de ses acheteurs pour les orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes à l'administration concernée. AGUTTES ne pourra être tenu responsable des délais ni du refus ou d'un retard de la décision administrative, lesquels ne pourront en aucun cas justifier ni une absence ou retard de paiement par l'acheteur ni une annulation de la vente.

VI- CONDITIONS PARTICULIÈRES

1- Calcul des honoraires acheteurs

L'adjudicataire devra s'acquitter, en sus du prix d'adjudication, par lot, des honoraires acheteurs suivants :
26 %^{HT} + TVA au taux en vigueur soit 31,2 %TTC sur les premiers 150 000 € ;
23 %^{HT} + TVA au taux en vigueur soit 27,6 %TTC au-delà de 150 001 € ;

2- Frais de stockage

Le stockage des biens ayant fait l'objet d'une adjudication dans le cadre d'une vente aux enchères ou d'une vente de gré à gré qui ne seraient pas enlevés par l'acheteur à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant la vente (jour de vente inclus), sera facturé comme suit (chaque journée ou semaine commencée étant due) :
• Bijoux et / ou articles d'horlogerie = 30€^{HT} / jour de stockage ;
• Vin : 1€^{HT} / col et par jour, sans préjudice des frais éventuellement appliqués par iCave ;
• Véhicules : frais de stockage et de transport forfaitaires de 350€ HT, augmentés d'un montant de 50€ ^{HT} / jour ;
• Autres lots : 50€ ^{HT}/ semaine pour chaque lot.

3- Objets mécaniques et électriques

Les objets mécaniques ou électriques proposés à la vente par AGUTTES sont exclusivement proposés à titre décoratifs. En tant que biens d'occasion, AGUTTES ne certifie en aucun cas leur état de fonctionnement. Nous recommandons aux acheteurs de faire vérifier le mécanisme électrique ou mécanique par un professionnel avant toute mise en marche.

4- Montres et horloges

Les articles d'horlogerie que nous vendons sont tous des biens d'occasion, ayant pour la plupart subi des réparations engendrant le remplacement de certaines pièces qui peuvent alors ne pas être d'origine. AGUTTES ne donne aucune garantie sur l'authenticité et le caractère original des composants d'un article d'horlogerie.

Les horloges peuvent être vendues sans pendules, poids ou clés et sauf mention expresse contraire, leur présence n'est pas garantie. Les bracelets de montres peuvent ne pas être d'origine et ne pas être authentiques.

Les montres de collection nécessitent un entretien général et régulier : des réparations ou révisions peuvent s'avérer nécessaires et sont à la charge de l'acheteur, AGUTTES ne donnant aucune garantie sur leur bon état de marche. AGUTTES recommande aux acheteurs de faire vérifier les montres par un horloger compétent avant chaque utilisation.

5- Or et métaux précieux

Certains lots contenant de l'or, du platine ou de l'argent peuvent être soumis à un contrôle par le bureau de garantie territorialement compétent afin de les soumettre à des tests d'alliage et de les poinçonner préalablement à la vente. AGUTTES n'engage en aucun cas sa responsabilité sur les conclusions du bureau de garantie.

6- Mobilier

Sans mention expresse indiquée dans le descriptif du lot, la présence de clés n'est aucunement garantie.

7- Espèces végétales et animales protégées

Les objets composés partiellement ou entièrement de matériaux provenant d'espèces de flore et de faune en voie d'extinction et/ou protégées sont marqués

par le symbole – dans le catalogue. Le législateur impose de règles strictes pour l'utilisation commerciale de ces matériaux, en particulier en ce qui concerne le commerce de l'ivoire.

Les acheteurs sont informés que l'importation de tout bien composé de ces matériaux est interdite par de nombreux pays, ou bien exigent un permis ou un certificat délivré par les autorités compétentes des pays d'exportation et d'importation des biens. Les acheteurs sont entièrement responsables du bon respect des normes réglementaires et législatives applicables à l'exportation ou l'importation des biens composés partiellement ou totalement de matériaux provenant d'espèces en voie d'extinction et/ou protégées. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable de l'impossibilité d'exporter ou d'importer un tel bien, et cela ne pourra être retenu pour justifier une demande de résolution ou d'annulation de la vente.

8- Vin

Les bouteilles anciennes peuvent naturellement être fragilisées avec le temps et les transports. AGUTTES ne pourra être considéré comme responsable de l'état du bouchon.

Les ventes des vins sont des ventes sur désignation. Le retrait des lots directement après la vente est donc exclu. Leur retrait est uniquement possible sur rendez-vous : l'acheteur doit envoyer un courriel accompagné de son bordereau acquitté à l'adresse électronique suivante : retraits.aguttes@icave.eu. Les lots seront disponibles dans les locaux de la société iCave, située au : 5 Chemin des Montquartiers – 92130 ISSY-LES-MOULINEAUX – FRANCE.

9- Pierres précieuses

Les pierres précieuses sont historiquement traitées pour améliorer leur apparence. Ces traitements sont admis par les négociants en joaillerie.

La disponibilité d'un rapport de gemmologie pour les pierres mises en vente par AGUTTES sera précisée dans les descriptions des lots. AGUTTES n'est en aucun cas obligé de fournir un rapport de gemmologie pour chaque pierre.

Nous rappelons qu'en l'absence de rapport d'analyse précis et établi par un laboratoire de gemmologie attestant qu'une pierre est naturelle, AGUTTES ne garantit en aucun cas l'absence de traitement réalisé sur cette pierre.

AGUTTES ne garantit en aucun cas les mentions retranscrites d'après les rapports d'analyse établis par des laboratoires de gemmologie, lesquels engagent leur responsabilité et peuvent différer d'un laboratoire à un autre, selon les techniques utilisées.

Les estimations fournies par AGUTTES reflètent les informations communiquées dans le rapport de gemmologie ou bien en l'absence de rapport l'hypothèse que les pierres ont pu subir des traitements.

AGUTTES se tient à la disposition de tout acquéreur potentiel pour réaliser à ses frais un certificat auprès du laboratoire de son choix dans un délai minimum de deux semaines avant la vente.

10- Automobiles

Description des lots : Pour des raisons administratives, les désignations des véhicules (modèle, type, année...) reprennent, sauf exception, les indications portées sur les titres de circulation.

État des lots : Il est précisé que :

- L'état d'une automobile peut varier entre le moment de sa description au catalogue, celui de sa présentation à la vente et jusqu'au moment de la prise en main du lot par l'adjudicataire.

- Des véhicules peuvent être vendus sans contrôle technique en raison de leur âge, leur état non roulant ou de leur caractère de compétition.

Les véhicules provenant de l'étranger sont présentés sans contrôle technique français.

- Les véhicules proposés sont d'une époque où les conditions de sécurité et les performances étaient inférieurs à celles d'aujourd'hui. Une grande prudence est recommandée aux acheteurs lors de la première prise en main. Il est notamment conseillé, avant toute utilisation, de procéder à une remise en route et d'effectuer toutes les vérifications nécessaires au bon fonctionnement du véhicule (niveau d'huile, pression des pneus, etc.).

Obligations supplémentaires de l'adjudicataire :

L'adjudicataire devra accomplir, sous sa responsabilité et à ses frais, toutes les formalités nécessaires dans les délais légaux pour le changement d'immatriculation du véhicule acquis.

L'adjudicataire devra organiser le transport du lot acquis qui s'effectuera à ses risques et à ses frais.

Retrait et stockage des lots : L'adjudicataire recevra un mail le lendemain de la vente lui indiquant le contact, le lieu de stockage et le montant à régler pour récupérer son véhicule. Les véhicules sont stockés dès le lendemain de la vente dans un local fermé et sécurisé à toute proximité de Paris. Ils pourront être retirés sur rendez-vous, à partir du mardi suivant la date de la vente et après règlement intégral du montant d'adjudication et des frais, du lundi au vendredi jusqu'à 16h30 au plus tard.

Passport d'exportation : Les voitures françaises de plus de 75 ans au moment de la vente et d'un montant supérieur à 50 000 € sont dans l'obligation de présenter des documents douaniers (cf. article V – EXPORTATION).

VII- DONNÉES PERSONNELLES

Les enchérisseurs sont informés qu'AGUTTES est susceptible de collecter et traiter les données les concernant conformément au Règlement Général sur la Protection des données n°2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD) et à la loi « Informatique et Libertés » n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée par la loi n° 2018-493 du 20 juin 2018 relative à la protection des données à caractère personnel.

Les données sont collectées aux fins de gestion de leurs relations contractuelles ou précontractuelles (enregistrement à la vente, facturation, comptabilité, règlements, communication...). Ces données sont constituées d'informations telles que : noms, prénoms, adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, coordonnées bancaires.

Les enchérisseurs sont informés qu'ils disposent d'un droit d'accès, de rectification, d'effacement, à la portabilité, d'opposition et de limitation à l'égard de ces données auprès d'AGUTTES. Les demandes doivent être exercées par écrit à l'adresse : communication@aguttes.com. Toute réclamation sur la législation applicable en matière de protection des données peut être portée devant la CNIL : www.cnil.fr.

VIII- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

AGUTTES est propriétaire de tout droit de reproduction sur son catalogue. Toute reproduction de celui-ci est interdite et constitue une contrefaçon. La vente d'un lot n'implique en aucun cas cession des droits de propriété intellectuelle éventuellement applicables (représentation et/ou reproduction) sur l'œuvre.

IX- LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT

Les présentes CGV et les droits et obligations en découlant seront régis par la loi française.

Toute action en justice relative aux activités de vente d'AGUTTES sera tranchée par le Tribunal Judiciaire compétent en France, conformément à l'article L.321-37 du Code de commerce. En particulier, toutes les actions en justice impliquant des adjudicataires et/ou enchérisseurs ayant la qualité de commerçant seront tranchés par le Tribunal judiciaire de Nanterre. Les enchérisseurs, adjudicataires ainsi que leurs mandataires reconnaissent que Neuilly-sur-Seine est le lieu d'exécution des prestations exclusif d'AGUTTES.

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prises et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la priseé.

Pour toute difficulté, le Commissaire du Gouvernement près du Conseil des maisons de vente peut être saisi gratuitement en vue de parvenir à une solution amiable. Les réclamations se font par voie postale au 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris ou en ligne sur le lien suivant : https://conseilmaisonsdevente.fr/fr/reclamation. Il est également possible de déposer une demande de règlement à l'amiable sur une plateforme européenne de règlement de litiges en ligne entre consommateurs et professionnel, accessible sur le lien suivant : https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.home2.show&lng=FR.

X- SATISFACTION CLIENT

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

COMMENT VENDRE ?

Rassembler vos informations

Afin de réaliser une estimation précise de vos biens, n'hésitez pas à nous fournir toutes les informations en votre possession (photos, dimensions, date, signature, caractéristiques techniques, provenance, état de conservation, etc.).

Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés basés à Neuilly-sur-Seine. Vous pouvez également vous rapprocher de nos représentants locaux, à Aix-en-Provence, Lyon, Bruxelles ou Genève afin de bénéficier d'un service de proximité.

Si vous êtes disposés à proposer à la vente un ensemble important comportant plusieurs spécialités, le département Inventaires & collections particulières est à votre disposition pour coordonner votre projet. Nos estimations sont gratuites et confidentielles.

Organiser un rendez-vous d'expertise

Pour donner suite aux éléments reçus et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous le type de vente le plus adapté. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services.

Nous sommes joignables par e-mail ou par téléphone.

Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes *online*. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

LÀM THỂ NÀO ĐỂ BÁN?

Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi.

Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn.

Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá.

Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi.

Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến.

Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

如何销售?

汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价, 请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息 (照片, 日期, 签名, 工艺特点, 尺寸, 保存状况.....)

联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中, 如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息, 请随时联系我们的专业部门。

如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品, 我们的特别收藏部将随时为您提供服务, 协调您的委托拍卖项目。

您可以通过电子邮件或电话联系联系我们。

预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后, 我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。

我们将为您安排一次预约面谈, 以便于向您提供有关我们服务的更多细节。

我们的评估和鉴定是免费的, 而且绝对保密。

我们将与您一起决定拍卖的所有相关条款。

合约化

拍卖财务条款 (估价、底价、佣金), 以及拍品推广方式 (广告营销、运输、保险等) 都将在一份合同文件中正式确定。

合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。

拍卖会结束后, 该部门将告知您拍卖结果, 您将

在4至6周内将收到您的拍卖货款。

HOW TO SELL?

Collect your informations

In order to make an accurate estimate of your property, please provide us with all the information you have (photos, dimensions, date, signature, technical characteristics, provenance, state of preservation, etc.).

Contact us

To include your property in our next sales or to ask for advice, please do not hesitate to contact our specialist departments based in Neuilly-sur-Seine. You can also contact our local representatives in Aix-en-Provence, Lyon, Brussels or Geneva to benefit from a local service. You can also contact our local representatives in Aix-en-Provence, Lyon, Brussels or Geneva to benefit from a local service.

If you are willing to offer for sale an important ensemble comprising several specialities, the Inventories & Private Collections department is at your disposal to coordinate your project. Our valuations are free and confidential.

Organize a meeting for estimate

Based on the information we receive and an initial analysis of your requirements, we will work with you to determine the most suitable type of sale. We will then arrange a meeting with you to discuss the valuation further and give you more details about our services, which you can contact by e-mail or telephone.

Contracting

The financial conditions (valuation, reserve price, fees) and the resources allocated to the sale (promotion, transport, insurance, etc.) are formalised in a contract. This can be signed during an appointment or electronically from a distance.

Sell

Each of our departments organises 4 auctions a year, as well as online sales. Once the auctions have closed, the department will inform you of the result and you will receive the proceeds within 4 to 6 weeks.

COMMENT ACHETER ?

S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

- S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.
- Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons, sur demande, des informations complémentaires par e-mail: rapports de condition, certificats, provenance, photos... Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat. Chaque lot présenté a été préalablement examiné puis décrit en application du décret Marcus (3 mars 1981). La responsabilité d'Aguttes, selon la législation en vigueur, quant à l'authenticité du bien présenté est engagée.

Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous. Nous vous invitons systématiquement aux expositions publiques quelques jours avant la vente. Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger avec vous.

Enchérir

- S'enregistrer pour enchérir en salle.
- S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de bid@aguttes.com.
- S'enregistrer pour enchérir sur le *Live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).
- Laisser une enchère maximum auprès de bid@aguttes.com.

Payer et récupérer son lot

- Régler son achat (virement ou paiement en ligne par carte bancaire recommandés).
- Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

LAM THÈ NAO ĐỂ MUA ?

Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với bid@aguttes.com.

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua bid@aguttes.com

Đăng ký đấu giá trực tiếp tại sàn.

Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

如何销售?

注册我们的新闻简讯并关注公众号

注册新闻简讯了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录
通过公众号获知拍卖行最新动向。

在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等
我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。
您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。

如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

竞拍

提前致电 bid@aguttes.com 注册电话竞拍。
注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。
致电bid@aguttes.com 留下您的最高出价。
提前注册然后前往拍卖厅进行现场竞拍。

支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）
随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

HOW TO BUY?

Subscribe to our newsletter and follow us on Social media

- Subscribe to our newsletter (QR code) to keep up to date with the highlights at Aguttes, follow our specialists' discoveries and receive e-catalogues.
- Keep up to date with our news on social networks.

Request the Specialized Departments for information on a Lot Prior to Sale

On request, we can send you additional information by e-mail: condition reports, certificates, provenance, photos, etc. We can send you additional photos and videos by MMS, WhatsApp or WeChat. Each lot presented has been examined and described in accordance with the Marcus Decree (3 March 1981). Aguttes is responsible for the authenticity of the items presented, in accordance with current legislation.

Talk to a specialist and see the object

We welcome you for a private viewing by appointment. We systematically invite you to public exhibitions a few days before the sale. If you are unable to attend, we can arrange an audio or video chat with you.

Place Your Bid

- Come and register in order to bid.
- Register to bid by telephone at the email: bid@aguttes.com.
- Register to bid on Live (recommended for lots under €5,000).
- Leave a maximum bid at bid@aguttes.com.

Pay and Receive Your Property

- Pay for your purchase (bank transfer or online payment by credit card recommended).
- Then collect your order or arrange for a courier to collect it.

LA MAISON



a. *Le renouveau de l'art moderne en Indochine - 25 artistes, 52 œuvres.* Un colloque animé par Charlotte Aguttes-Reynier, le 11 Octobre 2024.

a. La sculpture aux beaux-arts dans les années 1930 : avec Hubert Lacroix, directeur des fonderies Susse de 2003 à 2023, en charge des archives Susse, expert près la Cour d'appel de Paris et Yannick Vu-Jakober, fille de Vũ Cao Đàm.

b. Promouvoir sa création artistique au travers des salons, d'expositions et de galeries : avec Philippe Augier, fondateur du Museum Pasafika à Bali ; Alain Le-Kim, fils de Lê Phổ ; Daniel Gervis, marchand de tableaux et éditeur, fondateur de trois foires : Basel Art Fair, la Fiac, le Salon de Mars, à Paris et à Genève.

50 ANS DE PASSION DES ENCHÈRES

Restée indépendante, sans actionnaire extérieur, la maison Aguttes s'est hissée au fil des années, au rang d'acteur français majeur du marché de l'art. Avec une année record de 86,5 millions d'euros de ventes réalisées en 2022*, elle confirme ce positionnement de leader européen. Cette croissance s'articule autour des valeurs de transparence dans l'intermédiation, de discrétion, de rigueur et d'audace. Fondée à Clermont-Ferrand en 1974 par Claude Aguttes, restée familiale avec trois enfants actifs au sein de la maison, elle se compose aujourd'hui d'une équipe de 60 personnes qui constitue sa qualité première. Avec une salle des ventes internationale située dans l'ouest parisien et des bureaux de représentation à Lyon, Aix-en-Provence, Bruxelles et Genève, la maison se distingue par son service personnalisé et sa réactivité. Les experts internalisés de 15 départements permettent la valorisation et la vente de grandes collections, de tableaux, d'objets, de bijoux ou encore d'automobiles d'exception. Avec sa force de frappe en communication et ses acheteurs à 50% internationaux, la maison atteint régulièrement des records mondiaux. Consciente de la confiance que lui accordent ses vendeurs, elle reste au service de ces derniers avant tout.

NOTRE MISSION : L'ART DE LA TRANSMISSION À LA FRANÇAISE

L'ensemble des collaborateurs de la maison sont au service du beau, de la transmission émotionnelle et intellectuelle entre les collectionneurs. Chaque œuvre d'art ou bien d'exception doit être défendu au mieux sur le marché. L'obtention du meilleur prix d'adjudication est l'objectif intrinsèque de la vente aux enchères. Nos responsables de départements s'engagent personnellement à honorer la confiance de leurs clients en les conseillant et en garantissant leurs intérêts. C'est l'ADN de notre maison familiale.



POURQUOI AGUTTES ?

Expertise

Plus de 15 départements spécialisés

Accompagnement personnalisé

Agilité pour la vente de lots à fort potentiel

Records à l'international

Plus de 50% d'acheteurs étrangers

Culture de l'excellence

Pour des lots allant de 10 000 à 2 millions d'euros

Fréquence des ventes

4 ventes aux enchères annuelles par spécialité

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS & SERVICES

Pour inclure vos biens, contactez-nous !

Estimations gratuites et confidentielles sur rendez-vous

Art impressionniste & moderne

Pierre-Alban Vinquant
+33 1 47 45 08 20 • +33 7 64 41 09 04
vinquant@aguttes.com

Arts d'Asie

Clémentine Guyot
+33 1 47 45 00 90 • +33 7 83 19 05 89
guyot@aguttes.com

Arts décoratifs du XX^e & Design

Jessica Remy-Catanese
+33 1 47 45 08 22 • +33 7 61 72 43 19
remy@aguttes.com

Automobiles de collection Automobilia

Gautier Rossignol
+33 1 47 45 93 01 • +33 7 45 13 75 78
rossignol@aguttes.com

Bagagerie

Éléonore des Beauvais
+33 1 41 92 06 47
desbeauvais@aguttes.com

Bijoux & Perles fines

Philippine Dupré la Tour
+33 1 41 92 06 42 • +33 6 17 50 75 44
duprelatour@aguttes.com

Cartes de collection Sports

François Thierry
+33 1 41 92 06 69
thierry.consultant@aguttes.com

Collections particulières

Sophie Perrine
+33 1 41 92 06 44 • +33 7 60 78 10 27
perrine@aguttes.com

Grands vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 1 47 45 91 50 • +33 7 63 44 69 56
nourry@aguttes.com

Instruments de musique & Archets

Hector Chemelle
+33 1 41 92 06 68 • +33 7 69 02 70 85
chemelle@aguttes.com

Livres anciens & modernes Affiches, Manuscrits & Autographes

Sophie Perrine
+33 1 41 92 06 44 • +33 7 60 78 10 27
perrine@aguttes.com

Mobilier, Sculpture & Objets d'art Haute époque

Grégoire de Thoury
+33 1 41 92 06 46 • +33 7 62 02 04 72
thoury@aguttes.com

Montres de collection

Claire Hofmann
+33 1 47 45 93 08 • +33 7 49 97 32 28
hofmann@aguttes.com

Peintres d'Asie : Chine et Vietnam

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 1 41 92 06 49 • +33 6 63 58 21 82
reynier@aguttes.com

Post-war & Art contemporain

Ophélie Guillerot
+33 1 47 45 93 02 • +33 7 60 78 10 07
guillerot@aguttes.com

Tableaux & Dessins anciens

Victoria Damidot
+33 1 47 45 91 57
damidot@aguttes.com

Inventaires & Partages

Claude Aguttes et Sophie Perrine,
commissaires-priseurs
+33 1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

SIÈGE SOCIAL

Salle des ventes

Aguttes Neuilly

+33 1 47 45 55 55

BUREAUX

Représentation & Estimations

Aix-en-Provence

Adrien Lacroix
+33 6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

Lyon

Marie de Calbiac
+33 4 37 24 24 24 • calbiac@aguttes.com

Bruxelles

Ernest van Zuylen
+32 487 14 11 13 • vanzuylen@aguttes.com

Genève

Côme Bizouard de Montille
+41 225 196 884
montille.consultant@aguttes.com

PEINTRES D'ASIE

4 VENTES PAR AN

VOTRE INTERLOCUTEUR PRIVILÉGIÉ

Les départements Peintres d'Asie et Arts d'Asie leaders historiques sur leurs marchés ont cumulé un résultat de plus de 20 millions d'euros en 2022. Pionnière historique sur le secteur très spécialisé des peintres d'Asie du XX^e siècle, notre expert, Charlotte Aguttes-Reynier s'attache à donner quatre rendez-vous annuels en France aux collectionneurs internationaux.

Présents fidèlement à chaque vacation, les acheteurs, de grands collectionneurs vietnamiens, chinois ou encore taïwanais, sont très actifs lors des ventes, mais aussi, États-Unis, Europe... En quelques années, Aguttes s'est positionné comme un acteur incontournable mondialement reconnu sur ce secteur. Les résultats remarquables se succèdent et font émerger de nombreux records mondiaux. En 2020, le département inscrit le 2^e record mondial pour Lê Phổ avec sa *Jeune fille aux pivoines* vendue à plus d'1 million d'euros. En 2021, un double record mondial récompense deux laques de l'artiste Phạm Quang Hậu, vendues 833 000 euros chacune en juin et en octobre. En 2022, l'œuvre *En plein air* de Mai Trung Thứ est classée 3^e record mondial sur le marché des peintures modernes vietnamiennes. Avec la découverte de *Jeune élégante se coiffant*, la maison Aguttes a permis une nouvelle avancée dans la connaissance de la peinture de cette période et notamment de l'œuvre de l'artiste Trần Tấn Lộc. Inédite et magistrale, elle s'est envolée à 335 000 euros en mars 2022.

Prochaine vente en préparation
18 février 2025



Directeur du département
Expert
Charlotte Aguttes-Reynier

Demande d'estimation
+33 1 41 92 06 49 • +33 6 63 58 21 82
reynier@aguttes.com

Avec la collaboration de Romane Clayeux



En savoir plus



a. Lê Phổ • Vendu 1,16 million d'euros. 2^e record mondial le 6 octobre 2020. b. Sanyu • Vendu 8,8 millions d'euros. Record européen le 18 décembre 2017. c. Vũ Cao Đàm • Vendu 470 400 €. d. Mai Trung Thứ • Vendu 718 000 €. e. Phạm Quang Hậu • Vendu 833 000 €. 2^e record mondial le 7 juin 2021

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES

Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm et Lê Phổ

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

VENTES À VENIR

2024 De octobre
à décembre

31 OCTOBRE
À 14H30

Mode & Accessoires griffés

AGUTTES NEUILLY

05 NOVEMBRE
À 14H30

**Peintres d'Asie
Art moderne vietnamien**

AGUTTES NEUILLY

14 NOVEMBRE
À 14H30

**Arts décoratifs
du XX^e & Design**

AGUTTES NEUILLY

20 NOVEMBRE
À 14H30

Arts classiques

AGUTTES NEUILLY

21 NOVEMBRE
À 14H30

Maîtres anciens

AGUTTES NEUILLY

26 NOVEMBRE
À 11H

Grands vins & Spiritueux

AGUTTES NEUILLY

28 NOVEMBRE
À 14H30

**Art impressionniste
& moderne**

AGUTTES NEUILLY

30 NOVEMBRE
À 14H30

**Instruments de musique
& Archets**

AGUTTES NEUILLY

01 DÉCEMBRE
À 15H30

**Automobiles de collection
La vente d'Automne**

ESPACE CHAMPERRET, PARIS

03 DÉCEMBRE
À 14H30

Arts d'Asie

AGUTTES NEUILLY

05 DÉCEMBRE
À 15H

Post-War & Art contemporain

AGUTTES NEUILLY

09 DÉCEMBRE
À 17H

Montres de collection

AGUTTES NEUILLY

10 DÉCEMBRE
À 14H30

**Arts décoratifs
du XX^e & Design**

AGUTTES NEUILLY

11 DÉCEMBRE
À 14H30

Bijoux & Perles fines

AGUTTES NEUILLY

15 DÉCEMBRE
À 14H30

Sports

AGUTTES NEUILLY

Mobilier, Sculpture & Objets d'art

PROCHAINES VENTES
ARTS CLASSIQUE : 20 NOVEMBRE 2024
HAUTE ÉPOQUE : 19 DÉCEMBRE



Rare pendentif mobile au saltimbanque de la Renaissance.
Pendeloque en or émaillé, représentant un jongleur
(ou joueur de maracas). Peut-être Allemagne, Nuremberg,
deuxième moitié du XVI^e siècle.
En vente le 19 décembre

Contact : Grégoire de Thoury
+33 1 41 92 06 46 · thoury@aguttes.com

Maîtres anciens

PROCHAINE VENTE
21 NOVEMBRE 2024



ÉCOLE DE QUITO, XVIII^e SIÈCLE
La demande en mariage
Vendu 411 920€, record mondial

Contact : Victoria Damidot
+33 1 47 45 91 57 · damidot@aguttes.com

AGUTTES



Ce calendrier est sujet à modifications.
Retrouvez toutes nos dates de ventes sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

Arts d'Asie

PROCHAINE VENTE
3 DÉCEMBRE 2024



Indochine, vers 1921
Porte-décoration en or
Vendu 82 600 €

Contact : Clémentine Guyot
+33 1 47 45 00 90 • guyot@aguttes.com

AGUTTES

Post-war & Art contemporain

PROCHAINE VENTE
5 DÉCEMBRE



Contact : Ophélie Guillerot
+33 1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

Chu Teh-Chun (1920 - 2014)
Le 20 janvier 1979
Vendu 195 000 €

Bijoux

PROCHAINE VENTE
11 DÉCEMBRE 2024



Suzanne Belperron
Paire de pendants d'oreilles
Vendue 65 600 €

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

AGUTTES

Veuillez agréer nos meilleurs
de bon heur pour l'année 1957.

Bueaodany
R. Du Cao Dany



AGUTTES